

ЗЕЛС ZELS

ГЛАСИЛО | NEWSLETTER

Септември /
September
2014

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



НОВИ ЧЕТИРИ ОПШТИНИ ВО ПРОЦЕСОТ ЗА БФЦ СЕЕ СЕРТИФИКАЦИЈА
FOUR NEW MUNICIPALITIES IN THE BFC SEE CERTIFICATION PROCESS



**ЗЕМЈИТЕ ОД РЕГИОНОТ ЗАИНТЕРЕСИРАНИ ЗА ИМПЛЕМЕНТИРАЊЕ
НА ПРОЕКТОТ „Е –ОДОБРЕНИЕ ЗА ГРАДБА“**
**REGIONAL COUNTRIES ARE INTERESTED IN THE IMPLEMENTATION OF
THE PROJECT “E-BUILDING PERMIT”**



Почитувани,

Електронските услуги што ЗЕЛС ги развива за своите општини сè поинтензивно стануваат предмет на интересирање на земјите од регионот и нивните локални власти. Во текот на август и септември, ЗЕЛС го посетија претставници од неколку делегации од регионот, меѓу кои беше српската делегација предводена од државниот секретар на Министерството за градежништво, сообраќај и инфраструктура и делегацијата од Црна Гора, предводена од генералниот директор на Директоратот за градежништво при Министерството за одржлив развој и туризам. Тие сакаа непосредно да се информираат за стекнатите искуства на ЗЕЛС во подготвувањето, имплементирањето и управувањето со системот за електронско издавање на одобрение за градба.

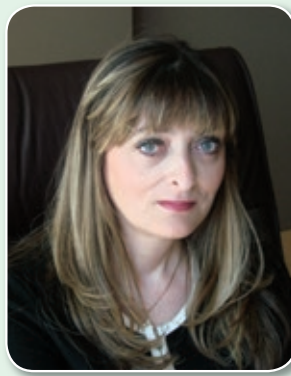
На свеченоста што ЗЕЛС и ССК ја организираа на 25 септември, 2014 година, во хотелот „Александар Палас“, четири единици на локална власт во земјава: Богданци, Гази Баба, Прилеп и градот Скопје, потпишат договори, со што официјално ќе започнат со процесот на сертифицирање за стекнување на регионален печат на локални власти со поволно деловно опкружување (БФЦ СЕЕ). Стекнувањето со ваков сертификат е вистински предизвик во период кога привлекувањето на инвестиции и развивањето на локалната економија претставува приоритет на секоја општина во земјава и во регионот. Досега две општини од земјава: Струмица и Велес, го стекнаа овој сертификат, а се очекува нивниот број да се зголеми со нови сертифицирани единици на локалната власт. Во рамките на проектот е предвидена и промоција на избраните општини, што ЗЕЛС го започна уште во овој број на Гласилото, прикажувајќи ја актуелната состојба во овие локални власти и мерките кои тие ги преземаат на полето на зајакнувањето на локалната економија. ЗЕЛС тренинг центарот организираше обука за тимовите од новопријавените општини, на кои им се придружи и тимот од општина Штип, кои непосредно ќе работат на исполнувањето на 12-те критериуми за стекнување со сертификатот..

ЗЕЛС беше домаќин на дводневната регионална работилница за енергетска ефикасност, на која се дискутираше за активности за успешна имплементација на новиот проект „Енергетска ефикасност во асоцијациите на локалните власти (ЕеМА)“. Тој треба да овозможи надградување на тековните активности и подобрување на капацитетите на асоцијациите на локалните власти во земјите во регионот во извршувањето на активностите за поддршка на општините на полето на енергетската ефикасност. Проектот ќе биде финансиран од Швајцарската агенција за развој и соработка (СДЦ) и Германското сојузно министерство за економска соработка и развој (БМЗ), а имплементиран е од Отворениот регионален фонд за Југоисточна Европа-Подобрување на општински услуги (ОРФ ММС) и енергетска ефикасност (ОРФ ЕЕ), формиран од Германското друштво за интернационална соработка (ГИЗ).

Претставници од ЗЕЛС учествуваа на јавната расправа за подобрување на програмскиот документ за ЕУ инструментот за поддршка на земјоделството и руралниот развој - ИПАРД 2014, односно негово прилагодување кон потребите и условите на македонското земјоделство и руралните средини за подобра искористеност на предвидените ЕУ фондови. За локалната самоуправа, со програмата ИПАРД 2014-2020 за прв пат се очекува да започне имплементацијата на мерката 301 - Инвестиции во руралната јавна инфраструктура, мерка која е директно насочена кон развој и поддршка на руралните средини.

Граѓаните од десет општини ќе учествуваат во креирањето на буџетот за 2015 година, преку „Форуми во заедницата“. Околу 30 општини изразија интерес за учество по објавениот повик, со цел да ги вклучат своите граѓани да изнесат предлози и идеи што сметаат дека се приоритетни, во изработка и доработка на буџетските програми на општината за следната година.

Со почит,
Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС



Dear readers,

Electronic services that ZELS is developing for its municipalities intensively increase the interest of regional countries and their local authorities. In the course of August and September, ZELS was visited by representatives of several delegations from the region, among which the Serbian delegation which was led by the State Secretary in the Ministry of Construction, Transportation and Infrastructure, as well as the delegation from Montenegro, led by the General Director of the Construction Sector in the Ministry for Sustainable Development and Tourism. They preferred to be directly informed about gained experiences of ZELS during the preparation, implementation and management of the system for electronic issuance of building permits.

At the ceremony which was organized by ZELS and MCC on 25th of September 2014 at the hotel "Aleksandar Palas", four local self-government units from the country: Bogdanci, Gazi Baba, Prilep and the City of Skopje signed agreements to officially start the process of certification for acquiring a Regional Seal for Business-Friendly Certificate (BFC SEE).

The acquirement of this certificate is a real challenge when the attraction of investments and the development of local economy are regarded a priority of each municipality in the country and the region. Up to present, two municipalities from the country: Strumica and Veles obtained this certificate, yet the number of new certified local self-government units is expected to increase.

This Project also envisions the promotion of selected municipalities, which ZELS started doing even in this edition of its Newsletter by explaining the current situation in these local self-government units and the measures they undertake in order to foster the local economy. The ZELS Training Centre delivered a training for the purpose of newly-registered municipal staff, accompanied by the municipal staff of Stip, who will directly operate to meet 12 criteria for obtaining the certificate.

ZELS was host of the two-day Regional Workshop on Energy Efficiency, where activities for successful implementation of the new Project "Energy Efficiency in Municipal Associations (EEMA)" were discussed.

It should provide enhancement of current activities and improvement of municipal associations in regional countries, when conducting activities for supporting municipalities in the field of energy efficiency.

The Project will be financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), but it is implemented by the Open Regional Fund for South East Europe-Modernization of Municipal Services (ORF MMS) and Energy Efficiency (ORF EE), established by the German Society for International Cooperation (GIZ).

Representatives of ZELS took part in a public debate for improvement of the Programme document for the EU Instrument for Pre-Accession Assistance in Rural Development (IPARD 2014), i.e. to adjust the needs and conditions of Macedonian agricultural and rural areas for better utilization of envisioned EU Funds.

The local self-government hopes that through the IPARD Programme 2014-2020, the implementation of measure 301-Investments in Rural Infrastructure will be applied for the first time, since being a measure that is directly intended for the development and support of rural areas.

Citizens from ten municipalities will participate in the budget drafting for 2015 via the "Community Forums". Around 30 municipalities expressed their interest for participation after the published call aimed at inclusion of citizens, who should offer proposals and ideas they regard as priority, in the preparation and finalization of budget programmes of municipalities for the following year.

Yours sincerely,
Dusica Perisic
Executive Director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

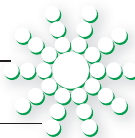
тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п. факс 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС - Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС - Ардита Дема - Мехмети
Уреднички колегиум - Весна Арсовска - Динковска, Виктор Арнаудоски
Дизајн, подготовка за печатење и печатење - Европа 92
Лекторира - Момент мал; Превод - Арта Абаз, Висар Полику и Валентина Трајко

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Kopenhagenska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS - Dusica Perisic
Deputy Executive Director - Ardita Dema - Mehmeti
Editorial Board - Vesna Arsovska - Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design and Print - Evropa 92
Proofread by: Moment Mal; Translation - Arta Abazi, Visar Poliku and Valentina Trajko



ЗЕМЈИТЕ ОД РЕГИОНОТ ЗАИНТЕРЕСИРАНИ ЗА ИМПЛЕМЕНТИРАЊЕ НА ПРОЕКТОТ „Е –ОДОБРЕНИЕ ЗА ГРАДБА“

REGIONAL COUNTRIES ARE INTERESTED IN THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT “E-BUILDING PERMIT”



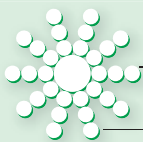
Земјите од регионот и нивните асоцијации на локални власти сè повеќе се заинтересирани да се запознаат со добрите практики што ЗЕЛС ги развива во делот на електронските услуги, а кои се наменети за нејзините членки- општините. Во текот на август и септември, претставници од неколку делегации од регионот го посетија ЗЕЛС, со цел непосредно да се информираат за стекнатите искуства на Заедницата во подготвувањето, имплементирањето и управувањето со системот за електронско издавање на одобрение за градба. На 26 август, 2014 година, во ЗЕЛС дојдоа претставници од Отворениот регионален фонд-ОРФ (формиран од ГИЗ, Германско друштво за интернационална соработка), претставници од Проектот на УСАИД за унапредување на условите за стопанисување (BEP/USAID) од Србија, од невладината организација НАЛЕД (Национална алијанса за локален економски развој) и претставник од невладината организација од Република Црна Гора, кои укажаа на ползноста Проектот „Е – одобрение за градба“, со помош на ЗЕЛС, да се имплементира и во општините во земјите од регионот. Во тој контекст, на 11 септември, 2014 година, делегација од Република Србија, предводена од државниот секретар на Министерството за градежништво, сообраќај и инфраструктура, Александра Дамјановиќ, ги посети ЗЕЛС, Министерството за транспорт и врски на Република Македонија, општината Велес, како и други институции инволвирани во овој процес, а на 24 септември 2014 година, ЗЕЛС го посети и деветчлена делегација од Република Црна Гора, предводена од Данило Гвозденовиќ, генерален директор на Директоратот за градежништво при Министерството за одржлив развој и туризам.

И двете делегации, по исцрпните презентации, изразија позитивни мислења за Проектот „Е- одобрение за градба“. Најголем впечаток на гостите им остави воспоставеното централизирано управување на системот за е-услуги, што е поставен во просториите на административната зграда на Заедницата. Тоа на општините им обезбедува голема финансиска и административна заштеда, бидејќи не е потребно секоја локална власт поединечно да набавува хардвер и софтвер и да обезбедува нивно одржување. Беше потенцирано дека во период кога сите земји од регионот преземаат интензивни активности за привлеку-

Countries from the region and their local government associations are increasingly interested to get acquainted with the best practices which ZELS develops in the section of electronic services, intended for its members-the municipalities. In August and September, representatives from several regional delegations paid a visit to ZELS with aim to be directly informed about acquired experiences of the Association during the preparation, the implementation and the management of the system for electronic issuance of construction permits.

On 26th of August, 2014 ZELS was visited by representatives of the Open Regional Fund – ORF (founded by the Federal German Ministry for International Cooperation), representatives of the Business Enabling Project (BEP)-USAID from Serbia, representatives of the non-for-profit organization NALED (National Alliance for Local Economic Development), and a representative from an NGO of the Republic of Montenegro. All of them emphasized the utilization of the Project “e-Building Permit” assisted by ZELS pertaining to its implementation in municipalities of regional countries. In this context, on 11th of September 2014, a delegation from the Republic of Serbia, led by the State Secretary in the Ministry of Construction, Transportation and Infrastructure, Aleksandra Damjanovic visited ZELS, the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Macedonia, the Municipality of Veles and other institutions that are involved in this process. Moreover, on 24th of September 2014, ZELS welcomed a nine-member delegation from the Republic of Montenegro, led by Danilo Gvozdenovic, the General Director of the Construction Sector in the Ministry for Sustainable Development and Tourism.

Both delegations, after their thorough presentations, expressed positive opinions about the Project “e-Building Permit”. The establishment of centralized management of the system for e-services left a considerable impression among the guests, as it was set up within the premises of the administrative building of the Association. This provides great savings for municipalities from financial and administrative angle, since not every single local self-government unit is obliged to purchase hardware and software and enable their maintenance. In a period when all regional countries undertake intensive activities to attract investors, this



вање на инвеститори, овој систем овозможува драстично намалување на временскиот рок за добивање на одобрение за градење и обезбедува електронско доставување на документите од кој било дел од светот. Со примена на е-дозволата за градба, општините значително ја зголемуваат својата ефикасност во извршувањето на една од доверените надлежности, развивањето и унапредувањето на локалниот економски развој.

СИЛНИ ВПЕЧАТОЦИ НА СРПСКАТА ДЕЛЕГАЦИЈА ЗА ЕФЕКТИТЕ ОД ПРИМЕНУВАЊЕТО НА ЕЛЕКТРОНСКАТА ПОСТАПКА ЗА ОДОБРЕНИЕ ЗА ГРАДЕЊЕ

Во рамките на делегацијата од Република Србија, покрај државниот секретар на Министерството за градежништво, сообраќај и инфраструктура, Александра Дамјановиќ, присуствуваа и претставници од локалната власт, градоначалникот на Сремска Митровица, Бранислав Недимовиќ и помошникот на градскиот архитект на градот Белград, Данијела Корица, како и претставник од Агенцијата за стопански регистри на Република Србија. Делегацијата беше придружувана од претставници од организаторот на оваа студиска посета, Националната алијанса за локален економски развој (НАЛЕД), а имаше и претставници од Националната асоцијација на локални власти на Србија (СКГО), претставници од ГИЗ и од Проектот за унапредување на условите за стопанисување на УСАИД. Тие беа запознаени



дека имплементирањето на електронската постапката за давање на одобрение за градба во Република Македонија официјално започна од 1 јуни, 2013 година.

Присутните гости ги поздрави извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, како и директорот на Германското друштво за меѓународна соработка за Македонија, Џемс Магбет. Директорот на ГИЗ за Македонија истакна задоволство од иницијативата за пренесување на добри и корисни искуства меѓу земјите од регионот, при што изрази надеж дека ова посета ќе има позитивни резултати, односно дека ќе обезбеди електронското издавање на дозвола за градба наскоро да се прошири во регионот. Желба за соработка и пренесување на искуствата што ЗЕЛС ги стекна во процесот на подготовка, имплементирање и континуирана примена на електронското издавање на дозволите за градба, изрази и директорката Перишиќ. Таа потенцираше дека електронската алатка е релативно едноставна за користење, но сложеноста на целиот процес, особено на самиот почеток, произлегува од потребата за промена на навиките што дотогаш ги имале општинските и другите служби што се инволвирани во постапка. Директорката на ЗЕЛС, накратко ја презентираше целокупната идеја, континуитетот на сите преземени чекори во соработката со Министерството за транспорт и врски на Република Македонија и обезбедувањето на законска рамка за задолжителната примена на електронската алатка. Таа ги информираше присутните и за

system enables drastic reduction of the temporal deadline for obtaining the building permit and submit documents in electronic form by any location worldwide.

By implementing of the e-building permit, municipalities are considerably increasing their efficiency in performing one of assigned competencies, i.e. the development and improvement of local economic development.

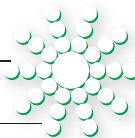
REMARKABLE IMPRESSIONS BY THE SERBIAN DELEGATION FOR THE EFFECTS FROM IMPLEMENTING THE ELECTRONIC PROCEEDINGS OF BUILDING PERMITS

In the frames of the delegation from the Republic of Serbia, beside the State Secretary in the Ministry of Construction, Transportation and Infrastructure, Aleksandra Damjanovic, ZELS was also visited by: local self-government representatives; the Mayor of Sremska Mitrovica, Branislav Nedimovic and the Assistant of the City Architect of Belgrade, Danijela Korica and a representative from the Serbian Business Registers Agency. The delegation was accompanied by representatives of the organizer of this study visit, the National Alliance for Local Economic Development (NALED), including representatives from the National Association of Local Authorities in Serbia (SKGO), representatives of GIZ and the USAID Project for enhancement of business conditions. They were informed that the implementation of the electronic procedure for issuance of building permits officially commenced in the Republic of Macedonia in 1st of June 2013.

Present guests were addressed by the Executive Director of ZELS, Dusica Perisic, and the Director of the German Society for International Cooperation in Macedonia, James Macbeth. The Director of GIZ in Macedonia voiced satisfaction from the initiative for conveying good and useful experiences among countries in the region, thereby hoping that this visit will show positive results, i.e. it will enable expansion of the electronic issuance of building permits in the region. The willingness for cooperation and transfer of experiences that ZELS obtained during the process of drafting, implementation and incessant implementation of the electronic issuance of building permits was explained by the Director Perisic.

She highlighted that the electronic tool is relatively simple to use, but the complexity of the overall process, particularly in the very beginning, derives from the resistance to change habits that municipalities so far used to have with other services, included in the procedure itself. The Director of ZELS briefly presented the overall concept, the continuity of all undertaken steps for cooperation with the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Macedonia, the provision of legal frame for compulsory enforcement of this electronic tool. She informed the participants about the delivery of numerous trainings organized by the ZELS





организирањето на бројните обуки што ЗЕЛС тренинг центарот ги вршеше за претставниците од локалната власт, како и за претставниците од јавните претпријатија инволвирани во оваа постапка. - „Процесот на почетокот можеби не е едноставен и лесен, но крајниот резултат што го добивме е фантастичен. Имаме брза, транспарентна, унифицирана постапка, од која се задоволни граѓаните, односно инвеститорите, бидејќи го избегнуваат чекањето по општинските шалтери при предавањето на документите и истовремено во секое време, преку СМС можат да бидат информирани во која фаза на обработка се наоѓа нивниот предмет“ – истакна Перишиќ. Присутните, на оваа средба, имаа можност и практично да проследат како се одвива целокупниот процес на поднесување на документацијата по електронски пат, сè до издавањето на одобрението за градење.

Српската делегација, во првиот ден од својата дводневна студиска посета на нашата земја, реализира средба и со



претставници од Министерството за транспорт и врски на Република Македонија, како и со корисниците на системот од проектантските бироа и јавните претпријатија. Делегацијата ја посети и општина Велес, каде градоначалникот и одговорните лица од општинската администрација ги запознаа гостите како се одвива целиот процес во самата локална власт. Делегацијата имаше можност да дискутира и со претставници од Агенцијата за катастарот на недвижности, а потоа да ги слушне и искуствата на стопанственик-инвеститор и неговите ставови дали овој вид на општински услуги има позитивни влијанија во ефикасноста на стопанското работење во земјата.

ЦРНА ГОРА ЗАИНТЕРЕСИРАНА ЗА ИСКУСТВАТА НА ЗЕЛС

За искуствата на ЗЕЛС во имплементирањето и управувањето со системот за електронско издавање на одобренија за градење се заинтересираа и централните и локалните власти од Република Црна Гора. Делегацијата беше предводена од Данило Гвозденовиќ, генерален директор на Директоратот за градежништво при Министерството за одржлив развој и туризам, кој заедно со претставници од релевантни институции од оваа земја, заинтересирано се распрашуваа за сите чекори што ЗЕЛС ги реализираше пред официјалното започнување на примената на електронскиот процес на издавање на одобрение за градење, како и за предизвиците со кои се соочува во текот на имплементацијата. Извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ ја пречека и оваа делегација, пред која ја потенцира добрата соработката со Министерството за транспорт и врски на Република Македонија во реализацијата на оваа идеја, и сугерираше на потребата од претходно обезбедување на законска рамка за



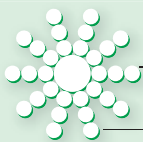
Training Centre for the purpose of local self-government representatives, representatives of public enterprises that are involved in this procedure. –“The process may not be simple and easy in the beginning, but the final result we get is extraordinary”. We conduct fast, transparent and unified procedures which satisfy the citizens, i.e. the investors because this way they avoid waiting before municipal counters when submitting documents and may at any time, via an SMS be notified about the phase of preparation of their subject”-accentuated Perisic.

At this meeting, the participants had the opportunity to practically attend the overall process of submitting documents in electronic form till the issuance of building permits. During the first day of its two-day study visit in our country, the Serbian delegation paid a visit to the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Macedonia and users of the system from project bureaus and public enterprises. The delegation also visited the Municipality of Veles, whereby the Mayor and responsible people from the municipal staff introduced the guests with the overall process in the municipality itself. The Delegation had the opportunity to discuss with the representatives of the Agency for Real Estate Cadastre, then to hear the experiences of businessmen-investors and their positions concerning the question if this type of electronic services has a positive impact on the efficiency of business operations in our country.

MONTENEGRO IS INTERESTED IN THE EXPERIENCES OF ZELS

The experiences of ZELS in the implementation and the management of the system for electronic issuance of building permits captured the interest of central and local government of the Republic of Montenegro. The Delegation was led by Danilo Gvozdenovic, the General Director of the Construction Sector in the Ministry for Sustainable Development and Tourism, who together with representatives of relevant institutions from the country demonstrated his interest about all steps that ZELS undertook prior to the official initiation of the implementation of the electronic pro-





задолжителната примена на оваа електронска алатка. Таа ги информираше присутните и за организирањето на бројните обуки што ЗЕЛС тренинг центарот (ЗТЦ) ги вршеше за претставниците од локалната власт, за претставниците од јавните претпријатија инволвирани во оваа постапка, како и за претставници од архитектонските бироа, пред официјалното започнување на законската обврска за задолжителната примена на електронската постапка. Перишиќ посочи дека, пред неколку години, во ЗЕЛС е воспоставена и посебна ЗЕЛС единица за поддршка на е-општини (ЗЕПЕ), која е максимално посветена на непречено функционирање на системот за е-услуги, сместен во просториите на ЗЕЛС. Оваа единица, заедно со правното одделение на ЗЕЛС, непречено дава секојдневна поддршка на општинската администрација при спроведувањето на електронските услуги што општините им ги даваат на своите граѓани.

„ЕВРОПСКА НЕДЕЛА НА МОБИЛНОСТ 2014“ АКТИВНО ПОДДРЖАНА ОД ОПШТИНИТЕ

Локалните власти од земјава, од 16 до 22 септември, 2014 година, зедаа масовно учество во спроведувањето на активностите во рамките на „Европската недела на мобилност 2014“. Целта беше да се подигне јавната свест за користењето на алтернативните форми на сообраќај: пешачењето, велосипедизмот, користењето на јавен превоз и се промовираа активности за подобрувањето на условите и можностите за нивно користење. Исто така, се презедоа активности за зголемување на безбедноста на пешаците и велосипедистите во сообраќајот. Во реализацијата на оваа кампања беа вклучени општините и ЗЕЛС, како и Републичкиот совет за безбедност на сообраќајот на патиштата, Министерство за внатрешни работи, Министерство за локална самоуправа, Агенција за млади и спорт, ЗЕЛС, градот Скопје, ЕЛС, Светската здравствена организација – Канцеларија Скопје, ЈСП Скопје, Велосипедската федерација на Македонија.

Во општините во овој период беа одржани поголем број предавања на учениците за запознавање со основните правила и прописи во сообраќајот на пешаците и велосипедистите, беше организиран „ден без автомобили“, се спроведоа акции за расчистување на велосипедските патеки, и преку кампања се промовираа ползностите од користењето на „алтернативниот“ сообраќај и мерките за зголемувањето на безбедноста во сообраќајот. Републичкиот совет за безбедност на сообраќајот на патиштата ги промовираше активностите „Да ги заштитиме децата во сообраќајот“.

cess for issuance of building permits, as well as the challenges they had encountered during the implementation process. The Executive Director of ZELS, Dusica Perisic also welcomed this delegation meanwhile stressing the good cooperation with the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Macedonia in the achievement of



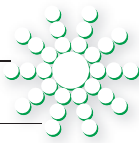
this concept, thereby suggesting the need of prior provision of the legal framework for compulsory implementation of this electronic tool.

She informed the attendants about the delivery of numerous trainings that were organized by the ZELS Training Centre for the purpose of local self-government representatives, representatives from public enterprises which are involved in this procedure, as well as representatives of architectural bureaus before the official initiation of the legal obligation for mandatory implementation of the electronic procedure. Ms. Perisic emphasized that several years ago, a separate ZELS Unit for supporting the e-Municipalities (ZEPE) was established in ZELS, and is mostly dedicated to incessant operation of the system for e-services, located in the ZELS premises. This unit, accompanied by the Legal Department of ZELS, offers continual support to the municipal staff on a daily basis during the implementation of electronic services that municipalities offer to their citizens.

THE “EUROPEAN MOBILITY WEEK 2014” IS ACTIVELY SUPPORTED BY MUNICIPALITIES

The local authorities from the country massively participated in the implementation of activities in the frames of the “European Mobility Week 2014” from 16th to 22nd of September 2014. The purpose was to raise the public awareness for utilization of alternative means of transport: walking, cycling, use of public transport and promotion of activities for improvement of conditions and possibilities for their use. Also, activities were undertaken to increase the safety of pedestrians and cyclists in transport. The implementation of this Campaign entailed: municipalities, ZELS, the Road Traffic Safety Council of the Republic of Macedonia, the Ministry of the Interior, the Ministry for Local Self-Government, the Agency for Youth and Sports, the City of Skopje, ULSG, the World Health Organization: Skopje-based Office, the Public Enterprise for Traffic and Public Transport JSP Skopje, the Cycling Federation of Macedonia.

During this period, a greater number of lectures were delivered in municipalities for familiarization of students with fundamental rights and rules in traffic for pedestrians and cyclists, the activity “In Town without My Car” was also conducted, including actions for clearing the cycling trails, various campaigns for promotion of advantages from using the “alternative” means of transport and measures for increasing the road traffic safety. The Road Traffic Safety Council of the Republic of Macedonia promoted the activities “Let’s protect the children in traffic”.



ТРАЈАНОВСКИ И БЕЈТА НА САМИТОТ НА ЛОКАЛНИ ЛИДЕРИ НА КИНЕСКИОТ ИНВЕСТИЦИСКИ ФОРУМ ВО ПРАГА

TRAJANOVSKI AND BEJTA AT THE SUMMIT OF LOCAL LEADERS AT THE CHINESE INVESTMENT FORUM IN PRAGUE

Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски и потпретседателот на ЗЕЛС, Невзат Бејта, како претставници од локалните власти од земјава, учествуваа на Вториот самит на локални лидери, Кинескиот инвестициски форум, што се одржа на 28 и 29 август, 2014 година, во Прага, Република Чешка, во рамките на делегацијата на Република Македонија, која беше предводена од министерот без ресор, м-р Бил Павлески. На овој самит, освен претставниците од Народна Република Кина, учествуваа и делегации од земјите од Централна и Источна Европа.

Во името на Заедницата на единиците на локалните власти на Република Македонија- ЗЕЛС, градоначалникот на град Скопје и претседател на ЗЕЛС, Коце Трајановски, на свечена церемонија, го потпиша писмото за намери, со кое се поддржува „Основањето на здружението гвернери на провинции на Кина –ЗЦИЕ“, како што е наведено во Директивите на Букурешт за соработка помеѓу Кина и земјите од Централна и Источна Европа. Со тоа е дадена согласност за релевантните содржини на Меморандумот за разбирање помеѓу Министерството за внатрешни работи на Република Чешка и Секретаријатот за соработка помеѓу Кина и земјите од ЦИЕ за поттикнување на основање на Здружението. Во име на ЗЕЛС, Трајановски потпиша заеднички интерес за приклучување во Здружението, кога истото ќе биде основано.

Имено, улогата на ова Здружение е во неколку области: промоција на односите помеѓу Кина и ЗЦИЕ, вклучувајќи ја Република Чешка, поддршка на активно ангажирање на иницијативите за соработка, придонес во развивање на економската соработка (бизнис и инвестиции), соработка во туризмот, науката, истражувањето, здравството, образованието, културната размена и други области на заедничка соработка, потоа организирање на состанок на локалните лидери на Кина- ЗЦИЕ на секои две години, како и организирање на други состаноци и средби.

На дводневниот Самит на локални лидери, високите функционери и претставници од регионалните и локалните власти од Народна Република Кина и од земјите од Централна и Источна Европа дискутираа за можностите за зајакнување и забрзување на взаемната соработка во повеќе области. На организираните панел дискусии, се говореше за 'зелените' технологии за заштита и развој на животната средина, за развојот на западниот дел на Кина и неговата соработка со земјите од ЦИЕ, за влегувањето на кинеските компании на пазарите на ЦИЕ, за можностите за соработка во образованието, туризмот и друго. Министерот без ресор во Владата на Република Македонија, м-р Бил Павлески, пред присутните ги истакна заложбите на централната и на локалните власти од Република Македонија за соработка и за отвореноста кон странските инвеститори за вложување во

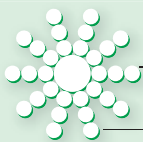
The President of ZELS, Koce Trajanovski and the Vice-President of ZELS, Nevzat Bejta, as local self-government representatives from the country participated at the Second Summit of Local Leaders at the Chinese Investment Forum, held on 28th and 29th of August, 2014 in Prague, the Czech Republic in the frames of the Macedonian delegation, led by the Minister without portfolio, MA Bill Pavleski.

This Summit, beside the representatives from the People's Republic of China, was also attended by delegations from Central and Eastern European countries. On the behalf of the Association of the Units of Local Self-Government of the Republic of Macedonia – ZELS, the Mayor of the City of Skopje and President of ZELS, Koce Trajanovski ceremonially signed the letter of intent as support for “The establishment of the Association of Governors of Provinces of the People's Republic of Macedonia – CEEC”, as stipulated in the Bucharest Guidelines for Cooperation between China and Central and Eastern European Countries. By this, it agrees with the relevant contents of the Memorandum of Understanding between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Secretariat for Cooperation between China and Central and Eastern European Countries on promotion of the establishment of the Association. On the behalf of ZELS, Trajanovski mutually signed an interest to join this Association, once it is founded.

Namely, the role of this Association is visible in several areas: promotion of relations between China and CEEC, including the Czech Republic; support for active engagement of cooperation initiatives; contribution to the development of economic cooperation (business and investments); cooperation in tourism, science, research, health, education, cultural exchange and other areas of mutual cooperation, the appointment of meetings with local leaders from China- CEEC in each two years, and other types of meetings. At the two-day Summit of Local Leaders, high officials and representatives of local and regional governments from the People's Republic of China, Central and Eastern European Countries discussed the possibilities to foster and accelerate mutual cooperation in many areas. At the panel discussions that took place, discussions touched upon the “green technologies for protecting and developing the environment, the development of the western part of China and its cooperation with Central and Eastern European Countries, the inclusion of Chinese companies in Central and Eastern European markets, the possibilities for cooperation in education, tourism and other.

The Minister without portfolio in the Government of the Republic of Macedonia, MA Bill Pavleski highlighted the commitments of the central and local government of the Republic of Macedonia for cooperation and openness to foreign





бизниси во нашата земја. Ги потенцира мерките кои се преземаат во правец на создавање на поволни адекватни услови за инвеститорите, меѓу кои - издавањето на електронската дозвола за градење, а ја истакна и заинтересираноста на нашите локални власти, за заштита на животната средина, осовременување на транспортот, посочувајќи го како пример, градот Скопје, кој прави напори за решавање на сообраќајниот хаос со иницијативи за воведување на трамвајски линии. Соработката на локалните власти од нашата земја со регионалните и локални власти од Кина и од земјите од ЦИЕ, овозможуваат размена на идеи и воспоставување на конкретни чекори за соработка во правец на развивање на локалната економија во земјава.

ПРЕКУ „ФОРУМИ ВО ЗАЕДНИЦАТА“, ГРАЃАНИТЕ ОД ДЕСЕТ ОПШТИНИ ЌЕ УЧЕСТВУВААТ ВО КРЕИРАЊЕТО НА БУЏЕТОТ ЗА 2015 ГОДИНА

VIA “COMMUNITY FORUMS” CITIZENS FROM TEN MUNICIPALITIES WILL PARTICIPATE IN THE BUDGET DRAFTING FOR 2015

Програмата „Форуми во заедницата“ во септември објави нов повик до општините за доброволно пријавување, за спроведување на буџетски форум за 2014/2015 година, што ќе се одржи согласно со термините за креирање на буџетите на секоја општина одделно.

Околу 30 општини изразија интерес за учество по објавениот повик, со можност оние локални самоуправи што не беа утврдени како приоритетни за учество во овој круг, да се вклучат во наредните циклуси на програмата. Гостивар, Кичево, Струмица, Радовиш, Крива Паланка, Маврово-Ростуша, Новаци, Студеничани, Илинден и Кавадарци се десетте избрани локални власти кои ќе имаат можност да ги реализираат форумските процеси, во кои граѓаните, со свои предлози и идеи што сметаат дека се приоритетни, ќе учествуваат во изработка и доработка на буџетските програми на својата општина за следната година. Форумите ќе се спроведуваат во шест форумски сесии во чии рамки граѓаните ќе дискутираат за приоритетите за развој на општината, приходите и расходите на буџетот, ќе се избираат најприоритетни буџетски програми, а на последната сесија, што ќе се одржи наредната година, градоначалникот ќе даде отчет за прифатените приоритети во текот на буџетскиот форум.

Овие форуми се спроведуваат со однапред дефинирана тема – буџет и се организирани во работни маси, согласно со страните кои се најзасегнати од буџетот и кои се дефинираат според главните општински надлежности: образование, култура, урбанизам, локален економски развој и друго.

Право на учество имаат општините во Република Македонија кои претходно учествувале во програмата, со спроведување на кој било вид на форум/и (проектен, тематски, меѓуопштински или буџетски форум). Програмата „Форуми во заедницата“ претставува платформа за развој која има за цел: (1) граѓаните да го подобрат сопствениот живот преку свое учество и со сопствени идеи и (2) локалните власти да развиваат транспарентно и отчетно владеење. Програмата има за цел да го поддржи граѓанското учество и развојот на заедниците на локално ниво преку организирање на форумски сесии.

investors to invest in businesses in our country. He also outlined undertaken measures in the way of creating favorable and adequate conditions for investors, among which the issuance of building permits. Meanwhile, he emphasized the interest of local authorities for protecting the environment, the modernization of transport, taking the City of Skopje as an example, since it makes efforts to solve the traffic issue by introducing a tram network. The cooperation of local authorities from Macedonia with regional and local authorities from China, Central and Eastern European Countries enables an exchange of ideas and establishment of concrete steps for cooperation towards developing the local economy in the country.

The “Community Forums” Programme published a new call in September for municipalities to voluntarily apply for delivering a budget forum for 2014/2015 which will take place pursuant to the budget drafting plan of each municipality, respectively.

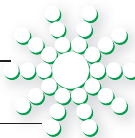
Around 30 municipalities expressed their interest for participation after the publication of this call, thus leaving an opportunity to those municipalities that were not determined as priority for participation in this circle to get involved in the following Programme cycles. Gostivar, Kicevo, Strumica, Radovis, Kriva Palanka, Mavrovo-Rostusa, Novaci, Studenicani, Ilinden and Kavadarci are ten local self-government units which were selected and will be able to implement forum sessions where citizens, with their own proposals and ideas they regard as priority, will take part in the drafting and completion of budget programmes of their municipalities for the following year.

The forums will be implemented in six forum sessions in the frames of which citizens will discuss the priorities for municipality development, the budget incomes and expenditures, the selection of utmost budget programmes, while at the last session appointed for the next week, the mayor will present the report on accepted priorities during the budget forum.

These forums are implemented through a defined topic in advance – the budget, and are held in work tables in compliance with concerted budget sides and their definition according to the main municipal competencies: education, culture, urbanism, local economic development and other.

The municipalities in the Republic of Macedonia which previously participated at this Programme are eligible to take part by implementing any kind of forum/s (project, thematic, inter-municipal or budget forum). The “Community Forums” Programme is a developmental platform aiming at: (1) improvement of the life of citizens through their participation and individual ideas and (2) transparent development and accountable local governance. The Programme strives to support civic participation and development of communities at local level through the delivery of forum sessions.





ЈАВНА РАСПРАВА ЗА ПРОГРАМАТА ИПАРД 2

PUBLIC DEBATE FOR IPARD II PROGRAMME

Предлози, коментари и ставови во насока на подобрување на програмскиот документ за ЕУ инструмент за поддршка на земјоделството и руралниот развој ИПАРД 2014, односно негово прилагодување кон потребите и условите на македонското земјоделство и руралните средини за подобра искористеност на предвидените ЕУ фондови, беа изнесени на јавната расправа, што се одржа на 30 септември, 2014 година во Владата на Република Македонија, на покана на Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство.

За локалната самоуправа, со програмата ИПАРД 2014-2020 за прв пат се очекува да започне имплементацијата на мерката 301 – Инвестиции во руралната јавна инфраструктура, мерка која е директно насочена кон развој и поддршка на руралните средини. Предвидено е опсегот на помошта која се доделува во рамките на оваа мерка да не се поклопува со опсегот на помошта доделена во рамките на националните програми за поддршка на земјоделството и руралниот развој. Агенцијата за финансиска поддршка на земјоделството и руралниот развој ќе биде одговорна за вкрстена проверка на проектите, со цел одбегнување на двојно финансирање помеѓу Програмата ИПАРД и националните програми за поддршка на земјоделството и руралниот развој. Крајни корисници кои можат да се пријават и да имаат поддршката во рамките на оваа мерка се општините, јавните претпријатија за стопанисување со шуми и јавните претпријатија за стопанисување со пасишта. Секој проект мора е во согласност со националните минимални стандарди за заштита на животната средина, градежништво, енергија и култура, а релевантно на проектот.

Предвидувањата за континуитет на работењето ќе се оценуваат врз основа на способноста на кандидатот да ја одржи инвестицијата во текот на најмалку пет години по реализирањето на инвестицијата, односно по приемот на конечната исплата.

Учесниците во расправата дадоа позитивни забелешки за програмата, а се очекува со изнесените предлози, таа да има одредени дополнувања и измени. Првите средства за

Proposals, comments and positions to improve the programme document for the EU Instrument for Pre-Accession Assistance in Rural Development (IPARD 2014), i.e. to adjust the needs and conditions of Macedonian agricultural and rural areas for better utilization of envisioned EU Funds were highlighted at the public debate held on 30th of September 2014 in the Government of the Republic of Macedonia, upon the invitation of the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Economy.

Through the IPARD Programme 2014-2020, the local self-government for the first time is expecting to start the implementation of measure 301-Investments in Rural Infrastructure, a measure which is directly intended for the development and support of rural areas.

The scope of assistance which is allocated in the frames of this measure is not foreseen to overlap with the scope of assistance allocated in the frames of national programmes for agriculture and rural development.

The Agency for Financial Support in Agriculture and Rural Development will be responsible for crisscross revision of projects in order to avoid double financing between the IPARD Programme and National Programmes for Support in Agriculture and Rural Development.

The end users who may apply and receive support in the frames of this measure are municipalities, public enterprises for forest management and public enterprises for pasture management.

Each project should comply with national minimal standards for environmental protection, construction, energy and culture, yet vital for the project.

Forecasts about the work continuity will be evaluated on the grounds of the aptitude of the candidate to preserve the investment in the course of at least five years after the implementation of the investment, i.e. once the final payment has been completed.

The debate participants expressed positive remarks to the Programme, yet pursuant to highlighted proposals it will bear certain amendments and supplements.

Прифатливи ќе бидат проектите кои ќе се однесуваат на:

1. Снабдување со енергија и енергетската ефикасност;
2. Стопанисување со води;
3. Стопанисување со отпад;
4. Обнова на село;
5. Патишта и
6. Услуги во заедницата.

Приоритет ќе им се даде на апликантите редоследно:

- Рурална општината до 10 000 жители според последниот службен попис;
- Рурална општината до 20 000 жители според последниот службен попис;
- Рурална општина над 20 000 жители според последниот службен попис;
- Јавни претпријатија;
- Урбана општината.

Приоритет ќе имаат и инвестициите лоцирани во планински предели и оддалечени области.

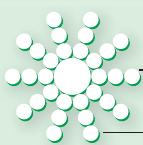
Approved projects will refer to:

1. Energy and energy efficiency supply
2. Water management
3. Waste management
4. Village renewal
5. Roads
6. Services in the Community

Priority will be given to applicants as follows:

- Rural municipality to 10,000 inhabitants according to the latest official census
- Rural municipality to 20,000 inhabitants according to the latest official census
- Rural municipality above 20,000 inhabitants according to the latest official census
- Public enterprises
- Urban municipality

Priority will be given to investments which are located in mountain areas and distanced areas.



искористување за мерката 301 – Инвестиции во руралната јавна инфраструктура се предвидени во 2016 година, околу 400,000 евра од ЕУ фондовите, а вкупниот буџет за програмата 2014 – 2020 за оваа мерка изнесува 9,100,000 евра. Предложениот начин на кофинансирање за оваа мерка е 75% од ЕУ фондовите и 25% национално кофинансирање. Средствата од програмата не се конечни, односно истите може да се зголемуваат со средства од ЕУ фондовите, доколку предвидените бидат исцрпени во текот на реализацијата на истата.

НОВОПРИЈАВЕНИТЕ ОПШТИНИ СЕ ЗАПОЗНАА СО КРИТЕРИУМИТЕ ЗА БФЦ СЕЕ СЕРТИФИКАЦИЈАТА

NEWLY-REGISTERED MUNICIPALITIES WERE INTRODUCED WITH THE CRITERIA OF THE BFC SEE CERTIFICATE

Заедницата на единиците на локалната самоуправа – ЗЕЛС и Сојузот на стопански комори – ССК ја продолжуваат реализацијата на втората фаза од програмата „Сертификација на општини со поволно деловно опкружување во Југоисточна Европа – БФЦ-СЕЕ“. По објавувањето на конкурсот и селектирањето на новите четири општини: Богданци, Гази Баба, Прилеп и градот Скопје, кои покажаа заинтересираност да се стекнат со овој значаен регионален сертификат, ЗЕЛС тренинг центарот пристапи кон реализација на обука за претставниците од овие локални власти. На обуката се приклучи и тимот од општината Штип, што треба да го финализира претходно започнатиот процес на сертификација.

Целта на оваа дводневна обука, што се организира на 9 и 10 септември, 2014 година во ЗЕЛС тренинг центарот, беше општините да се запознаат со идејата и значењето на БФЦ-СЕЕ програмата, а пред сè попрецизно да ги осознаат условите за исполнувањето на 12 предвидени критериуми, потребни за стекнување на сертификатот. Секоја општина самостојно ги утврди членовите на сопствениот тим, кој беше препорачано да биде составен од пет до седум претставници од раководни позиции во општината од областа на ЛЕР, финансии, урбанизам,



односи со јавност, ИТ, човечки ресурси и друго, со цел стартно обезбедување на висока посветеност за исполнување на преземената активност. Обуката ја реализираше тим од пет евалуатори, кои го положија испитот за сертифицирање на евалуатори од програмата „Сертификација на општини со поволно деловно опкружување во Југоисточна Европа – БФЦ-СЕЕ“.

Присутните претставници од општините на обуката, беа запознаени со временскиот период во кој општината треба да ги исполни критериумите и кој се разликува од случај до случај, но во основа процесот минува низ три фази: фаза на евалу-

Initial funds from the utilization of measure 301 – Investments in Rural Infrastructure are envisioned in 2016, around € 400, 000 via EU Funds, while the overall programme budget 2014-2020 for this measure stands at € 9, 100. 000.

The proposed way of co-financing for this measure is 75% from EU Funds and 25% as national co-financing.

Programme funds are not final, which means that the same may be increased by assets from EU Funds provided that envisioned funds are exhausted during the implementation of this Programme.

The Association of the Units of Local Self-Government – ZELS and the Macedonian Chambers of Commerce – MCC continue with the implementation of the second phase of the Programme “Business-Friendly Certification South East Europe – BFC SEE”.

After the publication of the advertisement and the selection of four new municipalities: Bogdanci, Gazi Baba, Prilep and the City of Skopje, which demonstrated their interest to obtain this crucial regional certificate, the ZELS Training Centre began delivering trainings for local self-government representatives.

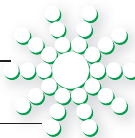
The municipal staff of Shtip also attended this training, which should complete the certification process, already commenced in advance. The aim of this two-day training, which was held on 9th and 10th of September, 2014 within the ZELS Training Centre, was the familiarization of municipalities with the concept and significance of the BFC SEE Programme, particularly with the conditions for fulfillment of 12 envisioned criteria, required to obtain the certificate.

Each municipality should individually appoint members of its own team, which was recommended to be composed of five to seven representatives of managerial posts in the municipality from the section of LED, finances, urbanism, public relations, IT, human resources and other.



The aim is to begin providing high commitment so as to accomplish the undertaken activity. The training was delivered by a team of five evaluators, who passed the exam for certification of evaluators by the Programme “Business-Friendly Certification South East Europe – BFC SEE”.

At this training, present municipal representatives were introduced with the time interval during which the municipality should meet the criteria, as it differs from case to case, but basically the process is divided in three phases: evaluation phase up to six months; implementation phase up to four months and phase of verification and certification up to two months.



ација до шест месеци, фаза на имплементација до четири месеци и фаза на верификација и сетрификација до два месеца. За да може општината да се стекне со сертификатот, задолжително треба да ги исполни сите предвидени елиминациони критериуми, вкупната исполнетост на критериумите да биде над 75% од предвидените бодови и секој од 12-те критериуми поединечно да биде исполнет со над 50% од предвидените бодови. Евалуаторите детално ги запознаа присутните со секој критериум поединечно, при што беа нагласени сите подкритериуми, како и доказите кои општината треба да ги обезбеди, со цел исполнување на потребните услови. Во текот на обуката имаше и две практични вежби, каде тимовите поединечно симулираа претставување на општината пред потенцијален инвеститор, што претставува дел од финалната оценка што треба да ја утврдат сертификатите кога ќе дојдат во посета на општината. Исто така, секој тим самостојно ја утврди сегашната состојба на општината, во однос на постоењето на документи и исполнетост на процедурите потребни за стекнување со сертификатот.

Сертификацијата на општината претставува исполнување на одредени стандарди, утврдени во 12 критериуми и е гаранција дека постојните стопанственици и потенцијалните инвеститори добиваат услуги и информации на начин што им ги олеснува работите кои се во надлежност на локалната самоуправа. Сертификатот е потврда дека општината се стекна-

The municipality must meet all foreseen elimination criteria in order to obtain the certificate, i.e. a total fulfillment of criteria is above 75% of foreseen points, while each of 12 criteria should be separately be fulfilled by above 50% of foreseen points.

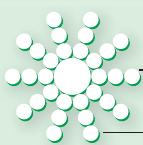
The evaluators thoroughly introduced the participants with each criterion, thereof all sub-criteria were emphasized, including the evidence that municipalities should provide in order to meet required conditions.

During the training, two practical exercises were held where the teams individually simulated the representation of their municipality before a potential investor.

This actually represents the final grade that should be ascertained by the certificatory team during their municipal visit. Also, each team was self-evaluated, i.e. it explained the current situation of the municipality regarding the existence of documents and the accomplishment of proceedings that are being required for obtaining the certificate.

The Certification of municipalities is deemed a fulfillment of certain standards, stipulated in 12 criteria and serves as a guarantee that existing businessmen and potential investors will receive services and information in a way which facilitates the operations under the local self-government competency.

The Certification is a confirmation that the municipality has acquired all pre-requisites which proves that the investor will have efficient and effective services by the municipal staff when drafting his investment needs.



ла со сите предуслови кои претставуваат одредена сигурност за инвеститорот дека ќе добие ефикасна и ефективна услуга од општинската администрација за разработување на неговите потреби за вложување. Ова е од особено значење во услови кога локалната власт во нашата земја има важна улога, како непосреден креатор на локалната економија, каде особен придонес има законската можност за управување со градежното неизградено земјиште, што беше обезбедено со силно лобирање на ЗЕЛС.

Програмата е наменета за општините кои имаат соодветен капацитет и стратегиски се определиле да ја подобрат деловната клима, да привлечат инвестиции и да го стимулираат локалниот економски развој. Всушност, програмата за сертификација претставува единствена иницијатива во регионот на Југоисточна Европа која влијае врз креирањето на побрза и поефикасна администрација, која треба да ги отстрани пречките за забрзаниот развој на стопанството, да овозможи подобри резултати во привлекувањето на домашни и странски инвестиции и воведувањето на нови технологии, креирање на нови работни места и модернизација на општеството. Ваквите иницијативи се важни и за создавање на добра репутација на регионот, во време кога сите земји вложуваат значајни напори за економски развој. Република Македонија е првата од партнерските земји (Хрватска и Босна и Херцеговина) која се акредитира за спроведување на процесот на БФЦ СЕЕ сертификација во земјава.

ПРЕДЛОЗИ ЗА ПРЕЦИЗНО УТВРДУВАЊЕ НА НАСЕЛЕНИТЕ МЕСТА ВО ЗАКОНСКИТЕ ОДРЕДБИ

По известувањето дека ќе се разгледува Предлог-законот за изменување и дополнување на Законот за територијалната организација на локалната самоуправа во Република Македонија, заради тоа што во претходните законски акти не биле внесени одредени населени места или биле внесени со одредени граматички грешки, ЗЕЛС испрати допис до сите општини да ги нотираат таквите состојби. При тоа, локалните власти доставија и предлози со кои ќе им се овозможи поефикасна и порационална услуга на граѓаните, за поедноставно стекнување на личните документи и учество при организирање на избори во Република Македонија, како и за овозможување на подобри просторни, сообраќајно-комуникациски и комунално-инфраструктурни услови, од аспект на територијалната организираност. Тие посочуваат дека со Законот за територијална поделба на Република Македонија од 1996 година, а воедно и со Законот за територијална организација на локалната самоуправа на Република Македонија од 2004 година се направени одредени превиди, кои предизвикуваат отежнување на активностите од аспект на територијалната организираност.

Во дописот што им го испрати ЗЕЛС беше дадена јасна насока дека измените и дополнувањата на територијалната организација не предвидуваат промена на границите на општините, односно тоа значи дека општините имаат можност да интервенираат со дополнување на населени места или поправање на јазични пропусти, исклучиво во досега утврдените законски рамки.

Пристигнатите предлози од повеќе од триесет општини ЗЕЛС ги достави до Министерството за локална самоуправа и до Собранието на Република Македонија.

This is of particular importance under circumstances when the local self-government in our country plays a vital role, as direct creator of the local economy, while its crucial contribution is evident in the legal possibility to manage with unconstructed construction land, as it was obtained by strong lobbying via ZELS.

The Programme Business-Friendly Certification in South East Europe (BFC SEE) is the sole regional programme for enhancement of competitiveness of local self-governments and is implemented in Macedonia, Croatia, Bosnia and Herzegovina and Serbia.

The Programme is intended for municipalities which have adequate capacities at their disposal, and are strategically determined to improve the business climate, to attract investments and to boost local economic development.

In actuality, the Certification Programme is deemed a sole initiative in South East Europe, which affects the creation of a faster and more efficient administration that should remove the barriers for accelerated economic development, to enable better results in attracting domestic and foreign investments and introduce new technologies, create new jobs and modernize society.

Such initiatives are important for creating a good reputation in the region, at times when all countries make considerable efforts to gain economic development. The Republic of Macedonia is the first country of partner countries (Croatia and Bosnia and Herzegovina) which is accredited for implementing the BFC SEE Certification process in the country.

PROPOSALS FOR PRECISE STIPULATION OF POPULATED AREAS IN LEGAL PROVISIONS

Pursuant to the notification that the Draft-Law on Amending and Supplementing the Law on Territorial Organization of Local Self-Government of the Republic of Macedonia, and as a result of the failure to insert certain grammatical errors, ZELS submitted an information to all municipalities to note down such issues. Meanwhile, the local authorities submitted proposals which will enable a more efficient and rational service to the citizens for simpler acquirement of personal documents and participation at the holding of elections in the Republic of Macedonia, as well as better spatial, road traffic, communal and infrastructural conditions from territorial arrangement angle. They emphasize that the 1996 Law on Territorial Division of the Republic of Macedonia, and simultaneously the 2004 Law on Territorial Organization of the Local Self-Government of the Republic of Macedonia have suffered certain oversights thus inducing obstructions to activities from territorial organization character.

The letter, which was sent by ZELS, contained a clear distinction that the amendments and supplements to the territorial organization do not foresee any modification to the municipal borders. Instead, the municipalities had the opportunity to intervene by means of supplementing populated areas or fix linguistic errors, solely in so far stipulated legal frames. Submitted proposals by above thirty municipalities were then submitted by ZELS to the Ministry of Local Self-Government and the Assembly of the Republic of Macedonia.



БОГДАНЦИ, ГАЗИ БАБА, ПРИЛЕП И ГРАДОТ СКОПЈЕ ПОТПИШАА ДОГОВОРИ ЗА ЗАПОЧНУВАЊЕ НА ПРОЦЕСОТ ЗА СТЕКНУВАЊЕ СО РЕГИОНАЛНИОТ СЕРТИФИКАТ ЗА ПОВОЛНО ДЕЛОВНО ОПКРУЖУВАЊЕ БФЦ СЕЕ

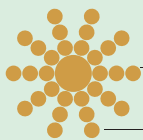
BOGDANCI, GAZI BABA, PRILEP AND THE CITY OF SKOPJE SIGNED AGREEMENTS FOR STARTING THE PROCESS OF OBTAINING THE BUSINESS-FRIENDLY CERTIFICATE BFC SEE

„Богданци, Гази Баба, Прилеп и градот Скопје се новите четири единици на локалната власт во земјава кои денес, на оваа свеченост, ќе потпишат договори, со што официјално ќе започнат со процесот на сертифицирање за стекнување на регионален печат на локални власти со повољно деловно опкружување (БФЦ СЕЕ). Стекнувањето со ваков сертификат, во период кога привлекувањето на инвестиции и развивањето на локалната економија претставува приоритет на секоја општина во земјава и во регионот, навистина треба да претставува предизвик. Сертификатот е потврда дека општината исполнила одредени стандарди, обезбедила имиџ на сериозна бизнис дестинација и им дава сигурност на потенцијалните инвеститори во добивањето на квалитетни услуги, информации и поддршка при развивањето на нивниот бизнис.“

Ова го истакна претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, на свеченоста што беше организирана на 25 септември, 2014 година, во хотелот Александар Палас, по повод потпишувањето на договорите со четирите нови општини од Република Македонија, кои се пријавија на јавниот повик, за стекнување со БФЦ СЕЕ сертификатот. Договорите ги потпишаа: Коце Трајановски, Градоначалник на Град Скопје, Анастасија Олумчева, Градоначалник на општина Богданци, Тони Трајковски, Градоначалник на општина Гази Баба и Марјан Ристески, Градоначалник на Општина Прилеп со претставниците на Националното сертификационо тело, Душица Перишиќ и Митко Алексов, извршни директори на ЗЕЛС и на ССК. Настанот беше организиран во рамките на одржувањето на втората национална конференција „Сертификација на општини со повољно деловно опкружување во Југоисточна Европа“, што ја организираа Заедницата на единиците на локалната самоуправа (ЗЕЛС) и Сојузот на стопански комори на Македонија (ССК) кои го сочинуваат националното сертификационо тело за БФЦ СЕЕ програмата за Република Македонија.

–“Bogdanci, Gazi Baba, Prilep and the City of Skopje are four new local self-government units in the country, which today at this ceremony, will sign contracts by which the certification process for obtaining a regional seal for Business-Friendly Certificate (BFC SEE) will officially begin. The acquirement of this certificate during a period when the attraction of investments and the development of local economy is deemed priority of each municipality in the country and the region will really be regarded as a challenge. The Certificate is a confirmation that the municipality has met certain standards, has attained an image of a serious business destination and provides safety to potential investors in receiving qualitative services, information and support when developing their business”. This statement was given by the President of ZELS, Koce Trajanovski at the ceremony held on September 25th, 2014 at the hotel Aleksandar Palas on the occasion of signing the contracts with four new municipalities from the Republic of Macedonia, which had previously applied for the call to obtain the BFC SEE Certificate.

The contracts were signed by: Koce Trajanovski, Mayor of the City of Skopje; Anastasija Olumceva, Mayor of the Municipality of Bogdanci; Toni Trajkovski, Mayor of the Municipality of Gazi Baba and Marjan Risteski, Mayor of the Municipality of Prilep accompanied by the representatives of the National Certification body, Dusica Perisic and Mitko Aleksov, the Executive Director of ZELS and MCC, respectively. The event was organized in the frames of the second National Conference “Business-Friendly Certification in South East Europe” arranged by the Association of the Units of Local Self-Government (ZELS) and the Macedonian Chambers of Commerce (MCC) which comprise the National Certification Body for BFC SEE Programme. The Deputy-Minister for Local Self-Government, Ljupco Prendzov addressed present mayors, represent-

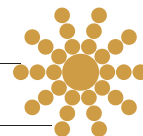


На конференцијата пред присутните градоначалници, претставниците од општинската администрација и истакнати бизнисмени, се обрати и заменик министерот за локална самоуправа, Љупчо Пренцов. Тој истакна дека можноста да се биде конкурентен надвор од границите на државата и да се биде признат и видлив и во регионот е голема придобивка за општините, но и за државата. Пренцов истакна задоволство што во земјава веќе имаме две општини, Велес и Струмица, кои се стекнаа со ваков сертификат, а новите четири општини- кандидати само покажуваат дека локалните власти посветуваат голема сериозност да понудат што поквалитетни услуги за граѓаните и бизнис заедницата. – „ Ова е одличен пример за градење на капацитети за локален развој, за вмрежување на локалната самоуправа со бизнис секторот, но и за отворање на вратите за регионална соработка во Југоисточна Европа”, рече заменик министерот за локална самоуправа и им посака успех на општините во стекнувањето на сертификатот.

Успех во текот на целиот процес на исполнување на сите 12 критериуми од Програмата на БФЦ СЕЕ им посака и претседателката на ССК, Данела Арсовска. Таа истакна дека економски јака општина е предизвик за секој градоначалник и дека ја радува фактот што бројот на сертификтирани општини од година во година се зголемува, а сето тоа води кон поттикнување на конкуренцијата

atives of municipal staff and prominent businessmen at this conference. He emphasized that the possibility to be competitive abroad, to be recognized and noticeable in the region is a great benefit for municipalities and the country. Prendzov voiced satisfaction for having two municipalities in the country: Veles and Strumica which have obtained this certificate, while four new candidate-municipalities have demonstrated that the local self-government is committed to offer more qualitative services to the citizens and the business community. –“This is an excellent example for capacity building in the local development, the networking of local self-government with the business sector, the opening of opportunities for regional co-operation in South East Europe” added the Deputy-Minister for Local Self-Government and wished success to municipalities for obtaining this certificate.

The President of MCC, Danela Arsovska also wished success to the municipalities during the overall process of fulfilling all 12 criteria in the BFC SEE Programme. She believes that a strong municipality from economic viewpoint is a challenge for each mayor and is delighted to see how the number of certified municipalities goes up on a yearly basis, which altogether leads to foster the competitiveness between municipalities for better operation, attraction of new invest-



меѓу општините за подобра работа, привлекување на нови инвестиции, како и зајакнување на економските врски во регионот.

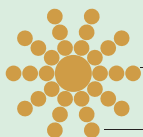
– „Деловните соработници кои се заинтересирани за инвестиции во општините во нашата земја, често ги упатуваме во општини кои имаат сертификат за квалитет, зошто сме сигурни во условите кои ги нудат за водење бизнис“ „потенцира Арсовска и упати апел и охрабрување до останатите општини да се вклучуваат во процесот на сертификација и да аплицираат на јавните повици кои ќе следат во иднина.

Оваа година, во БФЦ СЕЕ програмата во процесот на сертификација, освен четирите единици на локална власт од Република Македонија, вклучени се и 11 општини од Република Србија, 5 општини од Република Хрватска, 9 општини од Федерацијата Босна и Херцеговина и 6 општини од Република Српска.

Програмата за сертификација за поволно деловно опкружување во Југоисточна Европа (Business Friendly Certification South East Europe (BFC SEE)) е единствена регионална програма за унапредување на конкурентноста на локалните самоуправи која се спроведува на Хрватска, Македонија, Босна и Херцеговина и Србија. Проектот е поддржан од Отворениот регионален фонд за Југоисточна Европа – Подобрување на општински услуги при Германското друштво за интернационална соработка (ГИЗ), финансиран од Германското сојузно министерство за соработка и развој.

ments and strengthening of economic relations in the region. -“Business stakeholders, who are interested for investments in municipalities in our country, are frequently guided by us to municipalities which own such a certificate for quality since we are certain about the conditions they offer for business management”-highlighted Arsovska thereby encouraging remaining municipalities to join the certification process and apply for public calls in the future.

This year, except for four local self-government units from the Republic of Macedonia, the certification process in the BFC SEE Programme covers 11 municipalities from the Republic of Serbia; 5 municipalities from the Republic of Croatia; 9 municipalities from the Federation of Bosnia and Herzegovina and 6 municipalities from the Republic of Srpska. Business-Friendly Certification in South East Europe (BFC SEE) is the only regional programme for enhancement of competitiveness of local self-governments which is implemented in Croatia, Macedonia, Bosnia and Herzegovina and Serbia. The Project is supported by the Open Regional Fund for South East Europe-Improvement of municipal services within the German Society for International Cooperation (GIZ), financed by the Federal German Ministry for Cooperation and Development.



ПАРТНЕРСКИОТ ОДНОС НА ОПШТИНИТЕ СО СТОПАНСТВЕНИЦИТЕ ВО ПОЛЗА НА РАЗВОЈ НА ЛОКАЛНАТА ЕКОНОМИЈА

На конференцијата присуствуваа и претставници од домашната бизнис заедница, кои ги изнесоа нивните искуства од соработката со локалната власт. Сопственикот на компанијата „Трансмет“, Сеад Кочан, истакна дека неговата компанија има долгогодишно искуство во соработка со општините. Во повеќе од дваесетгодишната работа на компанијата потенцира дека чувствува континуирано подобрување на соработката на локалните власти со бизнис заедницата, па токму затоа, охрабрен од подготовеноста на локалната власт да претставува вистинска поддршка и партнер во работењето, се одлучил на склучување на јавно-приватно партнерство со општината Ѓорче Петров, каде ќе градат бизнис комплекс и општинска зграда. Кочан им препорача на општините да ги насочат своите капацитети кон искористување на европските фондови и кон зајакнување на капацитетите на своите служби да можат да обезбедуваат што повеќе од европските пари. Добра соработка со локалните власти, особено со општината Ѓорче Петров, има и компанијата „Специјал-продукт“. Сопственикот, Горан Ѓорѓиевски, истакна дека

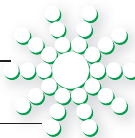
PARTNERSHIP RELATIONS OF MUNICIPALITIES WITH BUSINESSMEN IN ARE IN FAVOUR OF LOCAL ECONOMIC DEVELOPMENT

The Conference was also attended by representatives of the domestic business community, who highlighted their co-operation experience with the local self-government. The owner of the company “Transmet”, Sead Kocan highlighted that his company bears a long-year experience from co-operation with municipalities.

In more than twenty-year operation of his company, the owner has noticed continuous co-operation improvement between the local self-government and the business community. Thus, encouraged by the readiness of the local self-government to offer support and be a partner in the operation, has decided to join the Public-Private Partnership with the Municipality of Gjorce Petrov, where a business block will be constructed within the municipality building.

Kocan recommended to municipalities to utilize their own capacities in obtaining European funds and foster their services in order to gain as much European assets as possible. Good co-operation with the local self-government, particularly with the Municipality of Gjorce Petrov, has mostly been achieved by the company “Specijal-produkt”.





се одлучил производните капацитети да ги изгради токму во оваа општина, бидејќи почувствувал вистинска поддршка од локалната администрација која се покажала како одличен партнер, не само во периодот на вложувањето на инвестицијата, туку во континуитет ја обезбедува сета потребна помош за бизнис заедницата. Задоволни беа и бизнисмените од општината Велес, Сотир Ампов, сопственик на „Дидо Груп“ и Бојана Димовска, директор на „Ронтис“. Тие укажаа дека соработката со локалната власт е на високо ниво, при што посочија дека општината прави континуирани напори и во поддршка на бизнис заедницата со адекватни и обучени кадри, какви што им се потребни на стопанствениците. Притоа, посочија дека и самите фирми обезбедуваат континуирана доедукација на кадрите, со цел обезбедување на квалитетни производи кои им конкурираат и на други светски компании. Од страна на бизнисмените беше изнесено дека формирањето и зајакнувањето на активностите на социоекономските совети, во кои се застапени претставници од сите значајни институции, може да обезбеди уште поголем плански развој на локалната економија.

ПРИДОБИВКИТЕ ОД БОЦ СЕРТИФИКАТОТ СЕ ГОЛЕМИ И ЗА СТОПАНСТВЕНИЦИТЕ И ЗА ОПШТИНАТА- ТВРДАТ ВЕЌЕ СЕРТИФИЦИРАНИТЕ ОПШТИНИ ВЕЛЕС И СТРУМИЦА

Општините Велес и Струмица се двете општини кои минатата година, за прв пат во Република Македонија, успешно ги исполнија сите критериуми и се здобија со Сертификат за деловно опкружување во Југоисточна Европа. Градоначалникот на општина Струмица, Зоран Заев, и претседателот на Советот на општина Велес, Александар Колев, учествуваа на Конференцијата и ги изнесоа искуствата на нивните општини во стекнувањето на сертификатот, но пред сè, говорееа за придобивките што ги добиле со стекнувањето на сертификатот.

„Инвеститорите ги препознаа предностите на БФЦ сертифицирана општина и ја избраа Струмица како своја бизнис локација“

Градоначалникот Зоран Заев посочи дека општина Струмица има големи придобивки од стекнувањето на сертификатот. „Во услови на економска криза и постојана конкурентност меѓу општините во земјава и во регионот, овој сертификат е дополнителен позитивен показател за организирана општина. Бизнисмените го препознаваат овој сертификат како гаранција дека општината вложува напори за развивање на позитивна бизнис клима и дека целосно е подготвена да даде максимална поддршка на бизнис заедницата и да им излезе во пресрет на инвеститорите. Имаме и конкретни показатели од оваа година: пет компании веќе извадија одобрение за граѓба, односно ја одбраа нашата општина како своја бизнис локација, седум компании се во постапка на вадење на одобрение за градење и 11 компании купија парцели, на кои очекуваме да

The owner Goran Gjorgjevski has decided to build production capacities precisely in this municipality because he has seen a real support by the local administration, as an excellent partner not only during the investment period, but as continuous assistance by the municipality for the business community. The businessmen from the Municipality of Veles, Sotir Ampov, owner of “Dido Group” and Bojana Dimovska, Director of “Rontis” also expressed their satisfaction. They both accentuated that co-operation with the local self-government stands at high level; the municipality has made continuous efforts to support the business community with appropriate and trained staff, necessary for the businessmen. Meanwhile, they emphasized that companies themselves have provided continual education of the staff aimed to provide qualitative products in competing other global companies. The businessmen, on their part, pointed out that the establishment and the activity strengthening of social and economic councils, where representatives from all relevant institutions are promoted, may provide further planning development of the local economy.

THE BENEFITS FROM THE BFC SEE CERTIFICATE ARE ENORMOUS FOR THE BUSINESSMEN AND THE MUNICIPALITY – EMPHASIZE ALREADY CERTIFIED MUNICIPALITIES OF VELES AND STRUMICA



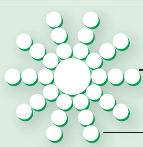
The Municipalities of Veles and Strumica are two municipalities in the Republic of Macedonia which met all criteria and obtained the Business-Friendly Certificate South East Europe for the first time a year ago. The Mayor of the Municipality of Strumica, Zoran Zaev and the President of the Council of the Municipality of Veles, Aleksandar Kolev both attended the Conference and shared the experience in their municipalities during the acquirement of this Certificate.

Above all, they talked about the benefits they had obtained through this Certificate.

“Investors discerned the advantages of the BFC certified municipality and selected Strumica as their business location”

Mayor Zaev emphasized that the Municipality of Strumica has greatly benefited from the acquirement of the certificate. –“Under circumstances of economic crisis and incessant competitiveness between municipalities in the country and the region, this Certificate serves as an additional positive indicator for an arranged municipality. The businessmen recognize this Certificate as a guarantee that the municipality is making efforts to develop a favorable business climate and is absolutely ready to offer utmost support to the business community and assist the investors.

This year, we also have concrete indicators: five companies already obtained building permits, i.e. they chose our municipality as a business location; seven companies are in the process of obtaining such permits and 11 companies purchased parcels,



го развиваат својот бизнис. Или, тоа значи 1.300 нови вработувања, кои ги обезбедивме во рамките на општината. Сето тоа е резултат на голема ангажираност на нашите служби кои во секој момент им се на располагање на заинтересираните инвеститори и во активности кои дури и не се во надлежност на локалната власт, како поддршка при контакти со финансиски институции, банки, централната власт и друго. Од нас се очекува да им помогнеме и ние тоа го правиме. Би можел да речам дека сетрификакот, на одреден начин, претставува и етичка гаранција за инвеститорите, дека нема да бидат доведени во заблуда, туку ќе им се изнесат сите информации за отворање и развивање на нивниот бизнис. Важно е што поголем број на општини во земјава да поседуваат ваков регионален сертификат, кој ќе го подигне нивото на регионално препознатливо бизнис подрачје” – истакна Зоран Заев, градоначалник на општина Струмица, пред присутните на втората национална конференција „Сертификација на општини со повољно деловно опкружување во Југоисточна Европа“.

„Добивањето на сертификатот е почеток за уште позасилно темпо на работа на општината за поуспешна локална економија“

Александар Колев, претседател на Советот на општина Велес, пак потенцира дека „сертификацијата е еден долгорочен процес, а добивањето на сертификатот е само почеток на континуирано развивање на партнерски однос на општината со бизнис заедницата“. Тоа значи дека веќе стекнат сертификат бара континуирано надградување на постигнатото ниво на услуги што ги дава општинската администрација на полето на обезбедување на развој на локалната економија. Првата фаза се подготовките и самовалуација на општината. Таа се преиспитува со што располага и кои се нејзините слабости, а следната фаза е нивно надминување и континуирано надградување.-, Процедурата за стекнување со сертификат отвори нови прашања, на кои претходно можеби не сме им посветувале доволно внимание. Изградивме вистинско ЛЕР одделение, го зајакнавме партнерскиот однос кон постојните стопанственици, обезбедивме поквалитетни промотивни материјали за општина Велес како бизнис дестинација, го подобрихме квалитетот на нашата веб страница, отворивме Центар за поддршка на инвеститорите, започнавме поинтензивни процедури за донесување на ДУП-ови и обезбедување на индустриска зона, обезбедивме повољен кредитен рејтинг“, истакна Колев. БФЦ СЕЕ сертификатот, исто така, придонесе во обезбедувањето на признањето од магазинот Financial Times, каде помеѓу стотици пристигнати апликации од регионот на Европа, СДИ ја избра општина Велес меѓу 10-те врвни микроевропски градови како дестинации за инвестиции во категоријата ефикасност на трошоци за 2014 и 2015 година. Тој посочи дека сето тоа придонело за поголема заинтересираност на инвеститорите за општината, а потврда за значењето на сертификатот е и неодамнешната официјална најава на германската фирма „Маркар“ за започнување на инвестициите во индустриската зона Караслари, со што ќе се обезбеди вработување на поголем голем број на граѓани.

„Промената на начинот на размислување и организираност, внатре во рамките на општинската администрација, дека таа постои за граѓаните, за бизнисмените, на кои треба да им даде квалитетни услуги е, исто така, од големо значење за нас, со стекнување на сертификатот БФЦ СЕЕ“, додаде на крајот претседателот на Советот на општина Велес, Александар Колев.

thus we expect that they will develop their businesses. Otherwise, it means 1,300 new jobs we have provided in the frames of the municipality. All of this is due to the great engagement of our administration which is at any point in favor of interested investors and even activities that do not fall under the competency of the local self-government, as support when contacting financial institutions, banks, institutions of the central government and other. They expect assistance from us and we do that precisely.

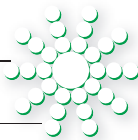
“I may say that the Certificate, in a certain manner, is deemed an ethic guarantee for the investors, that they will not be led to misguidance. Instead, they will receive all information about opening and developing their business. It is important that a greater number of municipalities in the country own such a regional certificate, which will raise the level of regionally recognized business environment”-emphasized Zoran Zaev before the participants at the second National Conference “Business-Friendly Certificate in South-East Europe”.

“The acquirement of the Certificate is the start for operation of the municipality at a faster pace with a rather successful local economy”

Aleksandar Kolev, the President of the Council of the Municipality of Veles highlighted that –“The certification is a long-term process, while its acquirement represents solely the beginning of continuous development of partnership relationship between the municipality and the business community”. It means that the acquired certificate requires continuous enhancement of the achieved level of services offered by the municipal administration in the field of local economic development. The first phase entails the preparation and self-evaluation of the municipality. Its shortcomings are re-examined, while the following phase strives to overcome them and to bring continuous improvement. -“The procedure of obtaining this certificate raised new issues, which have not been greatly taken into consideration in advance. We created a real LED Department, we fostered the partnership relations with existing businessmen, we provided more qualitative promotional materials for the Municipality of Veles as a business destination, we improved the quality of our website, we opened a Centre for supporting the investors, we initiated more intensive procedures for adoption of DUP-s, we provided an industrial zone and we brought favorable credit rating” highlighted Kolev.

The BFC SEE Certificate also contributed to the acknowledgement by the Magazine “Financial Times”, where among hundreds of submitted applications from the region of Europe, the FDI selected the Municipality of Veles among top 10 micro-European cities as investment destinations in the category of cost efficiency for 2014 and 2015. He highlighted that all of this has contributed for greater interest of investors for the municipality, while a confirmation for the significance of this Certificate is the recent official announcement of the German company “Markard” for initiation of investments in the industrial zone Karaslari, by which a great number of citizens would get employed.

In the end, the President of the Council of the Municipality of Veles, Aleksandar Kolev concluded: -“The alteration of the way of thinking and the arrangement within the frames of the municipal staff, its existence for the citizens, and the businessmen who should receive qualitative services are also of great importance for us through the acquirement of the BFC SEE Certificate”.



„ПРИВЛЕКУВАЊЕТО НА ИНВЕСТИТОРИТЕ Е ВАЖНО ЗА ОПШТИНИТЕ, НО ПОЗНАЧАЈНО Е ТИЕ ДА СЕ МОТИВИРААТ ДА ГИ ПРОШИРУВААТ СВОИТЕ БИЗНИС КАПАЦИТЕТИ“

На конференцијата присуствуваа и претставници од Агенцијата за локален економски развој на Лесковец, Република Србија. Директорот на Агенцијата, Бојан Тојага, истакна дека во Србија, во овој момент има најмногу сертифицирани општини и градови, меѓу кои е и градот Лесковец и дека тоа претставува голема конкуренција и внатре во самата земја и се разбира и во регионот. Тојага ги изнесе искуствата на овој град во однос на стекнувањето со сертификат и потенцира дека самиот сертификат претставува гаранција за локалната власт, како сервис-партнер на постојните и заинтересирани бизнисмени и инвеститори, но не на краткорочни патеки, туку на многу подолг рок. Тој посочи дека клучно е со бизнис заедницата партнерството континуирано да се гради и одржува и да се привлекуваат инвеститорите, но уште позначајно е да се обезбеди задоволство кај нив и мотивираност да ги прошируваат постојните капацитети. Беше изнесено дека по стекнувањето на сертификатот и во оваа општина се обезбедени нови инвестиции, кои овозможиле вработување на голем број на граѓани. Посочи дека Лесковец со сертификатот се стекнал во 2010 година, а оваа, 2014 година, обезбедил и ресертификација, Она што според претставниците од овој град е многу полезно за општината е што нејзините вработени и самите изнаоѓаат нови начини на усовршување на методите и техниките на унапредување на своето работење, односно стануваат поефикасни, поефективни и транспарентни за граѓаните и за бизнисмените.



“THE ATTRACTION OF INVESTORS IS IMPORTANT FOR MUNICIPALITIES, BUT THEIR MOTIVATION TO EXPAND THEIR BUSINESS CAPACITIES IS MORE CRUCIAL”

The conference was also attended by representatives from the Agency for Local Economic Development of Leskovac, the Republic of Serbia. The Director of this Agency, Bojan Tojaga highlighted that the Republic of Serbia currently has the largest number of certified municipalities and cities at its disposal, among which the city of Leskovac and this is considered a great competitiveness even inside the country and the region, as well. Mr. Tojaga shared the experiences of this city pertaining to the acquirement of the certificate thereby highlighting that the certificate itself vouches for the local self-government as a service-centre of existing and interested businessmen and investors not in a short-term but a longer deadline.

He accentuated that partnership with the business community must be continually developed and maintained, while existing investors should be motivated. However, it is more significant to satisfy them and stimulate them to expand existing capacities. It was also added that after the acquirement of this certificate, new investments have already been obtained, as numerous citizens got employed in this municipality. Also, he stated that Leskovac obtained the certificate in 2010 while this year it was re-certified.

According to the representatives from this city, the municipal employees may themselves detect new ways of improving the methods and advanced techniques during their work, i.e. they become more efficient, more effective and transparent for the citizens and the businessmen.

ОПШТИНА БОГДАНЦИ ПРВА ПРИЈАВЕНА ЗА БФЦ СЕЕ ПРОГРАМАТА

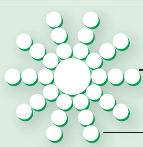
Општина Богданци е првата општина која, веднаш по објавувањето на јавниот повик за стекнување со БФЦ СЕЕ сертификат, се заинтересира и се пријави да ја мине постапката и да ги исполни сите 12 критериуми предвидени во утврдената програма. Ова е една од активностите кои ги спроведува оваа општина сè со цел да овозможи зајакнување на локалната економија и да обезбеди подобрување на квалитетот на животот на сите во заедницата, особено со создавање на услови за зголемување на вработеноста на своето население.

Локалниот економски развој го поттикнува развојот на нови бизниси на територијата на општината преку постојана анализа и промовирање на стопанските структури, комуналната инфраструктура, природните ресурси и расположливата работна сила. Во тој правец е и изработката на нов ГУП за Богданци и Урбанистички план за село за сите населени места, со локации погодни за инвестирање. Општина Бог-

MUNICIPALITY OF BOGDANCI – THE FIRST MUNICIPALITY APPLYING FOR THE BFC SEE CERTIFICATE

The Municipality of Bogdanci is the first municipality, which immediately after the announcement of the public call for the BFC SEE Certificate, demonstrated its interest and applied for passing the procedure and fulfill all 12 criteria, as envisioned in the determined programme. This is one of the activities that are implemented by this municipality in order to strengthen the local economy and provide improvement of life quality for all community members, especially by creating conditions for increasing the employment rate of its population. Local economic development is an incentive for the development of new businesses throughout the territory of the municipality via continual analysis and promotion of business compositions, communal infrastructure, natural resources and available labour force.

Hereby, a new General Urban Development Plan (GUP) for Bogdanci and an urban village plan for all populated areas with favorable investment locations are being drafted. The



данци има подготвено една индустриска зона со градежни парцели наменети за купување - дистрибутивни центри за свежо овошје и зеленчук и истата се наоѓа на локалниот пат Ѓавато - Стојаково, на само 200 метри од регионалниот пат Гевгелија - Богданци и туристичка зона, наменета за хотелски комплекс, која се наоѓа во близина на езерото Паљурци, на регионалниот пат Богданци - Дојран, на околу 4 км од Богданци.

Во контекст на обезбедувањето на квалитетни услуги, завршено е и поставувањето на одвод за атмосферска и фекална канализација на индустриска зона „Барта.“ Уредувањето на оваа зона со потребната инфраструктура започна во јуни 2013 година, од кога се поставени електрична и водоводна инсталација. Со поставувањето и на канализационата мрежа, зоната добива категорија на висока инфраструктурна уреденост, спремна да ги причека новите инвеститори.

Со цел подобрување на условите за водење бизнис општина Богданци вложува во осовременување на инфраструктурата со изградба на нова и подобрување на постојната патна инфраструктура. Неодамна ваква активност беше реализирана со завршувањето на изградбата на локалниот пат Богданци-Ѓавато, во должина од вкупно 1.980 метри. Во Богданци е отворена дисперзирана канцеларија на Агенцијата за вработување на РМ, со цел да им се засилат заедничките активности на општината во правец на креирање, информирање и спроведување на активните мерки за вработување, а на стопанствениците ќе им се овозможи пријавувањето на нововработените да го вршат во свето место каде го развиваат бизнисот. Земјоделците од општина Богданци веќе имаат можност да добиваат информации, кои им се потребни за нивната работа во новоотворената дисперзирана канцеларија на Агенцијата за финансиска поддршка во земјоделството и руралниот развој. Канцеларијата ќе овозможи земјоделците директно да се запознаат со одредени аспекти во делот на аплицирањето за субвенции, ИПАРД програмите, како и да добиваат совети и информации за прашањата околу исплатата на поднесените барања за субвенции.

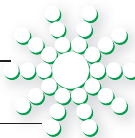
Во насока на подобрување на локалната економија и бизнис климата, создавање на услови за економска и социјална стабилност на локално ниво и креирање на нов партнерски однос, иницирано е формирање на економско-социјален совет во општина Богданци. Во тек е завршувањето на анализата од спроведеното анкетаирање која се одвива паралелно со консултациите со сите заинтересирани страни за нивно активно учество во ова тело. Општина Богданци континуирано вложува во обуки на администрацијата: за обезбедување на поефикасни услуги, функционалност на локалната самоуправа, на јавните претпријатија и на дру-

Municipality of Bogdanci has prepared an industrial zone with construction land parcels intended for purchase – distributive centers for fresh fruit and vegetables, and the same is located at the local road Djavato-Stojakovo no less than 200 meters from the regional road Gevgelija- Bogdanci; and the tourist zone is intended for a hotel building which is placed nearby the lake of Paljurci, along the regional road Bogdanci-Dojran, around 4 km far from Bogdanci.

In the context of providing qualitative services, the installation of the draining system for atmospheric and fecal sewerage of the industrial zone “Barta”. The arrangement of this zone with required infrastructure commenced in June 2013 since electric and water supply installations were set up. The installation of the sewage network provided a category of high infrastructural arrangement for the zone, ready to welcome new investors. With aim to enhance conditions for business management, the Municipality of Bogdanci is investing in the infrastructural modernization by constructing a new road infrastructure and improving the existing one. Recently, such an activity was completed by the construction of the local road Bogdanci-Djavato, 1980 meters in length. The Employment Service Agency of the Republic of Macedonia opened a dispersed office in Bogdanci with aim to foster mutual activities of the municipality in terms of creating, informing and implementing active employment measures, while businessmen would be able to register new employees in the location where the business is being developed. The farmers from the Municipality of Bogdanci have the chance to receive necessary information for their operations in the newly-opened dispersed office of the Agency for Financial Support in Agriculture and Rural Development.

This office will directly familiarize the farmers with certain points of view regarding the application for subsidies, the IPARD Programmes, pieces of advice and information about issues related to the payment of submitted subsidy applications. Concerning local economic improvement and the business climate; the creation of conditions for economic and social stability at local level and the establishment of a new partnership relation, it was initiated to set up an economic and social council in the Municipality of Bogdanci. Meanwhile, the analysis of implemented survey is being finalized though simultaneously with consultations with stakeholders for active participation in this body. The Municipality of Bogdanci is continually investing by delivering trainings for its staff in order to ensure more efficient services, the functioning of the local self-government, the public enterprises and other public institutions in the mu-





гите јавни институции во општината. Сите овие активности, заедно со исполнувањето на 12-те критериуми од БФЦ СЕЕ сертификатот, општината ги спроведува во интерес на подобрување на услугите на општината и развивање на соработката со постојните и со потенцијалните инвеститори.

М-р Митко Влахов,
Раководител на одделение за ЛЕР
на општина Богданци

СТРАТЕГИСКИ ОПРЕДЕЛБИ НА ОПШТИНА ГАЗИ БАБА ВО ФУНКЦИЈА НА СЕРТИФИКАЦИЈАТА БФЦ СЕЕ

Општина Гази Баба, како дел од градот Скопје и една од неговите десет општини, меѓу пошироката јавност се препознава како индустриска општина, во која се лоцирани некои од поголемите компании во земјава од областа на фармацевцијата, метало-преработувачката индустрија, прехранбената индустрија, агроиндустријата, логистиката, индустријата на пиво, безалкохолни пијалаци и вино и други. Во функција на прилагодување на општинските стратески определби со просторниот и економскиот развој на градот и регионот и поттикнувањето на локалната економија, а во насока на креирање на поволно деловно окружување, во општината се реализираат и се иницирани поголем број активности:

1. Просторно регенерирање на одделни просторни сегменти од општината:

- урбанизација на населбата Керамидница, каде се планира да бидат застапени колективни резидентни блокови и лесна незагадувачка индустрија,
- на просторот на поранешната „Кожара“ ќе се стимулираат инвестиции во сегментите на лесна индустрија (малопродажба, дистрибутивни центри, и резидентни сегменти),
- регенерирање и реурбанизација на Источната индустриска зона (поранешен МЗТ и просторот што гравитира околу тој индустриски парк) и индустрискиот парк „Железара“,
- развој на нова индустриска зона околу северната заобиколницата на градот Скопје, на површина од околу 270 хектари – главно за лесна незагадувачка и субоконтракторска индустрија, логистика, транспортен и царински терминал, големи и мали деловни и трговски единици.

2. Развој на прв и единствен автокамп на територијата на Скопје и скопскиот регион на подрачјето на северната заобиколница на градот преку привлекување на директни инвестиции, а во функција на валоризирање на транзитниот туризам и поттикнување на руралниот и алтернативниот туризам на подрачјето на Скопска Црна Гора;

3. Развој на спортско-рекреативниот центар „Хиподром“ преку негово просторно регенерирање и реурбанизација, со крајна цел привлекување на директни инвестиции, кои ќе го валоризираат економскиот и деловен потенцијал на тој центар;

4. Развој на интегриран деловно – конгресен – трговски – комерцијален – забавен – изложбен комплекс на просторот на „Скопски саем“, со влијание на поширокиот регионален потрошувачки простор (Скопје – Приштина – Ниш – Софија – Солун);

5. Развој на индивидуални резидентни зони на периферијата од градот во насока на креирање на нов концепт на ква-

municipality. The municipality is implementing all these activities, accompanied by the fulfillment of 12 criteria in the BFC SEE Certificate, in favor of improving municipal services and developing co-operation with existing and potential investors.

Mitko Vlahov, Msc
Head of
LED Department of the Municipality of Bogdanci

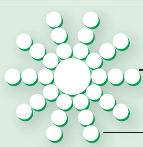
STRATEGIC DETERMINANTS OF THE MUNICIPALITY OF GAZI BABA IN FUNCTION OF THE BFC SEE CERTIFICATE



The Municipality of Gazi Baba, as part of the City of Skopje and one of its ten municipalities, is recognized by the wider public as an industrial municipality where some larger companies are located from the field of pharmacy, metal processing industry, foodstuffs industry, agro-industry, logistics, beer industry, soft drinks, wine and other. As regards the adjustment of municipal strategic determinants with spatial and economic development of the city and the region; the incentive toward the local economy and the creation of favorable business environment, a larger number of activities have been initiated and implemented in the municipality:

1. Spatial regeneration of separate spatial sections of the municipality:

- Urbanization of the settlement Keramidnica, where collective residential blocks are planned to be made and light un-polluted industry
- Stimulation of investments in light industry sections (retail, distribution centers and residential sections) in the area of former factory Kozara
- Regeneration and re-urbanization of Eastern Industrial Zone (former location of the Basketball Club MZT and the area that gravitates around the industrial park) and the industrial park Zelezara
- Development of a new industrial zone surrounding the northern ring road of the city of Skopje, an area of 270 hectares



литетно индивидуално домување, согласно со глобалните современи трендови за таков тип на домување;

6. Креирање на современ информациона систем преку дигитализација на општинските услуги и информации:

- во финална фаза е развојот на веб-платформата ГИС на општина Гази Баба,
- во финална фаза е развојот на веб-порталот Invest In MGB,
- во иницијална фаза е развојот на Business Information Centre,
- активен е системот Е-градежна дозвола,
- активен е системот Е-градежно земјиште.

7. Континуирано градење на партнерски однос на општината со деловната заедница во насока на креирање на поволно деловно окружување:

- основан и активен Економско – социјален совет – составен од претставници на деловната заедница, синдикатите и претставници од општината,
- одржување на Општински бизнис форум со акцентирање на проблематики и теми од интерес за деловната заедница, а со цел таргетирање на triple helix концептот,
- основан е Конзорциумот COSSME МК (претставници од академската заедница, бизнисот и јавниот сектор), со цел организиран и стратески пристап во таргетирањето на европските фондови од програмите COSME и HORIZON 2020,
- основан е Центар за млади и НВО со фокус на младите и жените во трансферот на вештини и знаења, со цел подобро нивно позиционирање на пазарот на трудот,
- поддршка на YES инкубаторот преку финансиска поддршка на start up компаниите во насока на поттикнување на претприемачкиот дух кај младите,
- партнерство со деловната заедница во насока на поттикнување на општествената одговорност, со цел поддршка на заедницата во која функционираат компаниите,
- основање на Бизнис информативен центар, со цел сервисирање на сите потреби, информации и услуги на деловниот сектор во една канцелариска точка во општината.

Ова се само дел од стратешките определби и активности кои ги имплементира општината, а се во насока на креирање на поволно деловно окружување на општината Гази Баба.

Сашо Трајков,
Раководител на
Сектор на ЛЕР во општина Гази Баба

– mainly intended for light un-polluted and sub-contracting industry, logistics, transport and customs terminal, small and big business and trading units,

2. Development of the first and only auto camp in the territory of Skopje and the Skopje region of northern city ring road area by attracting direct investments, concerning the valorization of the transit tourism and promotion of rural and alternative tourism in the region of Skopska Crna Gora,

3. Development of the sport and recreational centre Hipodrom via its spatial regeneration and re-urbanization with final aim to attract direct investments, which will valorize the economic and business potential of this centre,

4. Development of an integrated business – congress – trade – commercial – entertainment – exhibition building in the area of Skopje Fair with an impact on the wider regional space for customers (Skopje – Pristina – Nis – Sofia – Thessaloniki),

5. Development of individual residential zones in the city's periphery in terms of creating a new concept of qualitative individual housing according to global and contemporary trends for this type of housing.

6. Creation of a modern information system through digitalization of municipal services and information:

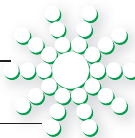
- The final phase of the development of the web platform GIS of the Municipality of Gazi Baba
- The final phase of the development of the portal Invest In MGB
- The initial phase of the development of the Business Information Centre
- Active system e-Building permits
- Active system e-Construction land

7. Continuous partner relationship building of the municipality with the business community in terms of creating a favorable business environment:

- Established and active Economic and Social Council, composed of representatives of the business community, trade unions and municipal representatives,
- Delivery of a Municipal Business Forum touching upon issues and topics of interest for the business community aimed to target the triple helix concept,
- Established Consortium COSSME МК (representatives of the academic community, the business and public sector) striving for arranged and strategic access to European funds from the COSME and HORIZON 2020 Programmes,
- Founded Centre for the Young and NGO focused on youth and women in the exchange of skills and knowledge for better positioning at the Labour Market
- Support for the YES Incubator through financial support to start up companies as an incentive for the entrepreneurial spirit among the young.
- Partnership with the business community pertaining to the stimulation of social responsibility in order to support the community where companies operate.
- Establishment of a Business Information Centre so as to meet all needs, provide information and services to the business sector in a single office point in the municipality.

These are solely some of the strategic determinants and activities implemented by the Municipality, as far as the creation of a favorable business environment of the Municipality of Gazi Baba is concerned.

Saso Trajkov,
Head of
Department of the Municipality of Gazi Baba



ГРАД СКОПЈЕ – СО УСПЕШНИ МЕРКИ ДО ПОВОЛНА БИЗНИС КЛИМА

THE CITY OF SKOPJE – WITH SUCCESSFUL MEASURES TO FAVORABLE BUSINESS CLIMATE

Градот Скопје со своето транспарентно работење постави високи стандарди во работењето на локалната самоуправа и ја покажа својата посветеност на локалниот економски развој. Скопје е економски, административен, универзитетски и културен центар на државата, а во последниве години е и меѓу најпосакуваните бизнис-дестинации во регионот. Скопскиот регион и самиот град Скопје претставуваат

The City of Skopje with its transparent work set high standards in the operation of the local self-government and demonstrated its commitment to the local economic development.

Skopje is an economic, administrative, university and cultural centre of the country, while in recent years it has been placed among most wanted business destinations in the region. The Region of Skopje and the City of Skopje itself represent the

Во функција на економскиот развој на градот се реализирани и се иницирани поголем број активности:

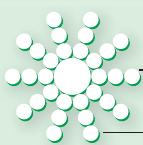
- Изработка на ГУП 2012-2022,
- Реконструкција на булеварите и на улици,
- Реконструкција на водоводни мрежи, атмосферска и фекална канализација и пречистителни станици,
- Автоматско управување на сообраќајот (ЦУКС),
- Реконструкција и подигање на јавно зеленило,
- Модернизација на автобускиот сообраќај,
- Збогатување на туристичката понуда на градот преку поддршка на забавни и музички настани,
- Изработка на промотивен материјал за привлекување туристи,
- Организирање манифестации и настани со европски предзнак,
- Организирање денови на енергетика и примена на мерки за енергетска ефикасност на објектите,
- Креирање современ информациски систем преку дигитализација на услугите и на информациите,
- Изработка на веб-платформата ГИС,
- Континуирано градење партнерски однос на општината со деловната заедница во насока на креирање повољно деловно опкружување.

Градот Скопје континуирано работи на подобрување на квалитетот на услугите за граѓаните и за потенцијалните инвеститори. Целта е да стане моќна и конкурентна локална самоуправа, вистински промотор на инвестиции кои ќе ја зголемат вработеноста, а со тоа ќе овозможат пораст на животниот стандард на граѓаните.

On the grounds of the economic development of the City, numerous activities have been conducted and initiated:

- Drafting of GUP 2012-2022
- Reconstruction of boulevards and streets
- Reconstruction of water mains, atmospheric and fecal sewage and treatment plants
- Automatic traffic management (ATM)
- Reconstruction and erection of public greenery
- Modernization of bus transport
- Enrichment of city's tourist offers via support for entertainment and music events
- Design of promotional materials for attracting tourists
- Arrangement of events with European precursors
- Arrangement of days of energy and enforcement of energy efficiency measures in buildings
- Creation of a modern information system via digitalization of services and information
- Development of a web platform GIS
- Continuous building of partner relations of the municipality with the business community towards creating a favorable business environment.

The City of Skopje continuously works on improving the quality of services for the citizens and potential investors. It strives to become a powerful and competitive local self-government unit, a real promoter of investments that will increase the employment rate, and enable life standard growth for the citizens.



главна крстосница во Република Македонија. Градот е посебна единица на локална самоуправа во чиј состав влегуваат 10 општини: Карпош, Сарај, Ѓорче Петров, Центар, Гази Баба, Бутел, Чаир, Кисела Вода, Аеродром и Шуто Оризари, кои имаат одлична меѓусебна соработка во бројни проекти што се од корист на граѓаните, но и на идните инвеститори.

Градот Скопје претставува центар за сите економски дејности во земјава, освен за земјоделството. Ова е особено изразено во индустријата, трговијата, угостителството, обраќајот, финансиските услуги и недвижностите, како и во преостанатите услужни дејности (пред сè поврзани со ИТ индустријата) кои имаат и најголем потенцијал за натамошен развој. Индустријата, рударството и енергетиката се значајни области за Скопскиот регион, односно за градот Скопје, кои значително учествуваат во бруто додадената вредност, во вработеноста и во инвестициите. Богатото културно-историско наследство, дарезливата природа и достапноста на зоните за одмор и рекреација го прават Скопје идеална туристичка дестинација и го ставаат на врвот на листата најпосетени места во нашата држава, во исто време нудејќи безброј идеи за развој на туризмот и на угостителството.

Кога се зборува за развој на бизнис-климата во Скопје, не може а да не се спомене и близината на двете технолошко-индустриски развојни зони – ТИРЗ Скопје 1 и ТИРЗ Скопје 2, а на оддалеченост од 30, односно 90 км од Скопје се наоѓаат и ТИРЗ Тетово и ТИРЗ Штип.

Сектор за ЛЕР на Град Скопје

ОПШТИНА ПРИЛЕП ПОДГОТВЕНА ДА ЈА ЗАЈАКНЕ УЛОГАТА НА ВОДЕЧКИ КРЕАТОР НА ЛОКАЛНАТА ЕКОНОМИЈА



Општина Прилеп беше меѓу првите општини кои се пријавија на јавниот повик, објавен во медиумите и на веб страниците на ЗЕЛС и на ССК за стекнување со сертификат за поволно деловно опкружување БФЦ СЕЕ и на 25 септември го потпиша Договорот за започнување на овој процес. Главен приоритет во работата на општина Прилеп е развојот на локалната економија и креирањето на услови за развој на стопанството. Од особено значење е тоа што општината има изработено нов ГУП од инвестиционен карактер кој овозможува локации за инвестирање,

main crossroad in the Republic of Macedonia.

The City is a special local self-government unit composed of 10 municipalities: Karpos, Saraj, Gjorce Petrov, Centar, Gazi Baba, Butel, Cair, Kisela Voda, Aerodrom and Suto Orizari. They maintain excellent mutual cooperation through numerous projects in favour of citizens and future investors.

The City of Skopje is the centre of all economic activities in the country, except for the agriculture. This is particularly evident in industry, trade, catering industry, traffic, financial services and real estate, as well as remaining call-centers (foremost related to the IT industry) which have the greatest potential at their disposal for further development.

The industry, mining and energy are crucial areas for the Skopje Region, i.e. for the City of Skopje, which considerably contribute to the gross domestic product, in employment and investments.

The enriched cultural and historical heritage, the generous nature and the availability of rest and recreation zones make Skopje an ideal tourist destination, placing it among the top list of most visited places in our country, simultaneously offering innumerable ideas for the development of tourism and catering industry.

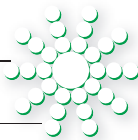
When it comes to the development of the business climate in Skopje, we cannot help mentioning the vicinity of two technological industrial development zones – TIDZ Skopje 1 and TIDZ Skopje 2, in distance of 30 km, while the TIDZ Tetovo and TIDZ Stip are 90 km away from Skopje.

LED Sector of the City of Skopje

MUNICIPALITY OF PRILEP IS READY TO FOSTER THE ROLE OF LEADING CREATOR OF LOCAL ECONOMY

The Municipality of Prilep was among the first municipalities which applied for the public call, announced in the media and the websites of ZELS and MCC for obtaining the Business-Friendly Certificate (BFC SEE), whereby on 25th of September it signed the contract for initiation of the certification process. Main priority in the work of the Municipality of Prilep is the development of local economy and the creation of conditions for business development. It is of utmost significance that the municipality has drafted a new GUP from investment viewpoint, which provided investment locations; including more detailed urban development plans for favorable investment locations. The municipality is investing for strengthening administration capacities, which is the main pre-requisite for good communication, more efficient services, functioning of the local self-government, public enterprises and other public institutions in the city, good safety, as a successful team who would prepare projects for attracting EU funds and other available funds.

These are the pre-conditions which the Municipality of Prilep and other municipalities in the Republic of Macedonia must fulfill in order to attract more foreign and domestic investments which would improve the life quality of the citizens from any viewpoint. The activities for economic development are dedicated to expand the industrial zones with new investment capacities, which would contribute to the increase in employment. The municipality has already started constructing the complete infrastructure in the zones. A total of 21 locations have been sold in the industrial zone



како и повеќе Детални урбанистички планови за локации, погодни за инвестирање. Општината вложува во зајакнувањето на капацитетите на администрацијата, која е главен предуслов за добра комуникација и обезбедување на поефикасни услуги, функционалност на локалната самоуправа, јавните претпријатија и другите јавни институции во градот, добра безбедност, како и добар тим кој би изработувал проекти за привлекување на средства од ЕУ и другите достапни фондови. Сето ова се предуслови кои треба да ги задоволи Прилеп и другите општини во Република Македонија, со цел да се привлечат повеќе странски и домашни инвестиции кои ќе овозможат подобрување на квалитетот на живеење на граѓаните во секој поглед.

Активностите за развојот на економијата се насочени кон пополнувањето на индустриските зони со нови инвестициски капацитети, кои ќе придонесат за зголемување на бројот на работните места. Општината веќе започна со изградбата на комплетната инфраструктура во зоните. Целосно е продадена 21 локација во Индустриската зона Прилеп 1, наменета за лесна и незагадувачка индустрија, каде веќе три стопански објекти се во фаза на изградба. Наскоро на продажба ќе се понуди и втората зона - Прилеп 2, со 15 локации. Во соработка со Владата ќе се развива и гради Технолошко-индустриската развојна зона Прилеп (кај месноста Алинци). Во насока на подобрување на локалната економија и бизнис климата, во Прилеп е формиран Економски совет, од советодавен карактер, каде се разговара за приоритетите на компаниите и подобрување на условите за нивно стопанисување. Во Економскиот совет на општина Прилеп членуваат претставници на бизнис секторот, јавниот сектор, високообразовните институции, невладини организации и локалната самоуправа. Со цел подобрување на условите за водење бизнис, општина Прилеп вложува во осовременување на инфраструктурата со изградба на нова и подобрување на постојната инфраструктура. Во функција е ставена и новата автобуска станица. Во завршна фаза на изградба е новиот трговски центар „Сити центар“, бидејќи Прилеп отсекогаш важел за добар трговски град.

Културните и забавните манифестации кои се одржуваат во Прилеп не се само препознатлив бренд за општината, туку и за целата земја. Тоа се карневалот „Прочка“, „Пиво фест“, Фестивалот „Војдан Черндрински“ и други. Во континуитет се работи на полето на развој на културниот туризам: извршена е реконструкција на Градскиот саат, Меморијалниот музеј „11 Октомври“ доби нов лик, се надополнуваат содржините на „Могилата на непобедените“, поставени се споменици на значајни личности - Пере Тошев, Ѓорче Петров, Кузман Јосифоски - Питу и Блаже Конески. Интензивно се работи на полето на развој на манастирскиот туризам во Трескавец, Зрзе, Манастир, Варош. Вложено е во изградба на патот до манастирот Трескавец, се градат коначите во Св. Архангел Михаил.

Внимание се посветува и на развојот на спортот. Се градат нови спортски игралишта и сали, се поставува нов инвентар за подобрување на условите за спортување. Изградено е фудбалско игралиште со вештачка трева каде наставата по фудбал ќе можат да ја следат првата генерација на ученици од Фудбалската академија. Општината поддржува спортски манифестации како што се „Источноевропското првенство во мотокрос“, „Светскиот куп во болдеринг“ и многу други кои ќе понудат една дополнителна содржина, посебно за љубителите на екстремните спортови.

Одделение за ЛЕР на општина Прилеп

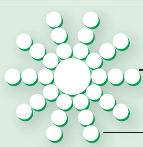
Prilep 1, intended for light and unpolluted industry, where three business buildings are currently being constructed.

Soon, the second zone Prilep 2 will be put up for sale with 15 locations. In co-operation with the Government, a Technological Industrial Development Zone Prilep (the region of Alinci) will be constructed and developed. In terms of improving the local economy and the business climate, an Economic Council has been set up in Prilep, which is of advisory character, whereby the priorities of companies and the improvement of conditions for their management are discussed. The Economic Council of the Municipality of Prilep is composed of representatives from the business sector, the public sector, high education institutions, non-governmental organizations and the local self-government. Striving to enhance conditions for business management, the Municipality of Prilep is investing in infrastructural modernization by constructing new infrastructure and improving the existing one. The new bus station has also been put into function. The new city mall “City Centre” has reached its final phase, as Prilep has always been regarded a good trade center. Cultural and entertainment events which are held in Prilep are not a recognizable brand for the municipality only, but for the whole country.

They are as follows: the Carnival “Procka”, “Pivo Fest”, the Festival “Vojdan Cherndrinski” and others. Activities are undertaken in the development of cultural tourism; the reconstruction of the Clock Tower of Prilep; the Memorial Museum “11 October” acquired a new image, the contents of “The Mound of the Undefeated” are being supplemented, and monuments of remarkable entities have also been raised: Pere Toshev, Gjorce Petrov, Kuzman Josifoski-Pitu and Blazhe Koneski. Intensive operations have been completed in the development of monastery tourism in Treskavec, Zrze, Manastir and Varos. The construction of the road to the monastery of Treskavec has also been finalized, including here the current construction of the in St. Archangel Michael Hospice. Attention is also paid to the sport development. New sport playgrounds and halls are being built; a new inventory for improving sport conditions is being set up. A football playground with artificial grass has been built, whereby the first generation of students from the Football Academy will attend their lectures. The Municipality is also supporting sport events such are: “East Europe Motocross Championship”, “Bouldering World Cup” and many other activities which will offer a further content, particularly for extreme sport fans. .

LED Department of the Municipality of Prilep





ЗЕЛС ДОМАЌИН НА РЕГИОНАЛНА РАБОТИЛНИЦА „ЕНЕРГЕТСКА ЕФИКАСНОСТ ВО АСОЦИЈАЦИИТЕ НА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ“

На 29 и 30 септември, 2014 година, во хотелот „Александар палас“, ЗЕЛС беше домаќин на дводневната регионална работилница за енергетска ефикасност. Целта на оваа работилницата беше креирање на платформа за заедничко планирање на идните активности за успешна имплементација на новиот проект „Енергетска ефикасност во асоцијациите на локалните власти (ЕеМА)“. Проектот обезбедува средства во вкупен износ од 450 илјади евра, за кои ќе конкурираат сите заинтересирани асоцијации на локални власти од регионот: од Албанија, од Србија, од Црна Гора, од Босна и Херцеговина, од Косово и од Македонија. Работилницата ја организираше Отворениот регионален фонд за Југоисточна Европа- Подобрување на општински услуги (ORF MMS) и енергетска ефикасност (ORF EE), формиран од Германското друштво за интернационална соработка (ГИЗ). Проектот ќе биде финансиран од Швајцарската агенција за развој и соработка (SDC) и Германското сојузно министерство за економска соработка и развој (BMZ).

Основната цел на овој проект е надградување на тековните активности и подобрување на капацитетите на асоцијациите на локалните власти во земјите во регионот во извршувањето на активностите за поддршка на општините на полето на енергетската ефикасност. За таа цел, беа повикани извршните директори и експертите за енергетска ефикасност од овие асоцијации, членовите на НАЛАС единицата за енергетска ефикасност, независни експерти од регионот од оваа област и претставници од ГИЗ ОРФ ЕЕ.

Добредојде на присутните им посака Душица Перишиќ, извршен директор на ЗЕЛС, која говореше за активностите на полето на енергетската ефикасност што ги реализира ЗЕЛС. Таа истакна дека ЗЕЛС има изработено Акционен план за развој на нови политики и промоција на локални иницијативи во справувањето со климатските промени 2012-2015 година. Таа посочи дека во рамките на ЗЕЛС мошне активна е Мрежата за енергетика и енергетска ефикасност во која членуваат експерти од општинската администрација од оваа област, а исто така, ги информира присутните дека ЗЕЛС има електронски систем за податоци од следењето на потрошувачка на енергија во јавните објекти во општините. Дека ЗЕЛС е инволвирана и практично во преземање на мерки и активности за енергетска ефикасност беа посочени соларните панели кои се поставени на кровот на административната зграда, а беше истакната и значајната улога што асоцијацијата ја има на полето на лобирање пред централната власт во имплементацијата на полезни законски мерки за општините од оваа област.

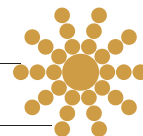
Присутните ги поздрави и Јоханес Ел, менаџер за секторот за енергетска ефикасност на ОРФ ЕЕ, кој ја истакна значајната улога и потреба од унапредување на мерките за енергетска ефикасност и на локално ниво и притоа ја потенцира потребата за разменување на искуства и практики во регионот и пошироко во Европа. Извршниот директор на Асоцијацијата на косовските општини, Сазан Ибраими, говореше за досегашната размена на искуства што беше овозможена преку НАЛАС единицата за енергетска ефикасност, која е и иницијатор на овој проект, притоа истакнувајќи ја

ZELS, HOST OF THE REGIONAL WORKSHOP “ENERGY EFFICIENCY IN MUNICIPAL ASSOCIATIONS”

On 29th and 30th of September 2014 at the hotel “Aleksandar Palas”, ZELS hosted the two-day regional workshop on energy efficiency. The purpose of this workshop was the creation of a platform for mutual arrangement of future activities for successful implementation of the new Project “Energy Efficiency in Municipal Associations” (EEMA). The Project provides funds in total amount of € 450, 000 for which all interested municipal associations from the region will apply: Albania, Serbia, Montenegro, Bosnia and Herzegovina, Kosovo and Macedonia. The workshop was organized by the Open Regional Fund for South East Europe-Modernization of Municipal Services (ORF MMS) and Energy Efficiency (ORF EE) established by the German Society for International Cooperation (GIZ). The Project will be financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ).

The main objective of this Project is the enhancement of current activities and the improvement of capacities of municipal associations in regional countries in the conduction of activities for supporting municipalities in the field of energy efficiency. For this purpose, the Executive Directors and energy efficiency experts from these associations were invited together with the members of the NALAS Unit for Energy Efficiency, independent regional experts in this field and representatives from GIZ ORF EE. The attendants were welcomed by Dusica Perisic, the Executive Director of ZELS, who mentioned energy efficiency activities conducted by ZELS. She emphasized that ZELS has drafted an Action Plan on Development of New Policies and Promotion of Local Initiatives in Climate Change Management 2012-2015.

She highlighted that the Network for Energy and Energy Efficiency plays an active role in the frames of ZELS, which is composed of experts from the municipal staff. She also informed the participants that ZELS owns an electronic data system for energy consumption monitoring in public buildings within municipalities. That ZELS is involved and practically undertakes measures and activities for energy efficiency prove the solar panels that are upgraded to serve the ZELS system for e-services, set on the roof of the administrative building. The crucial role of the Association was also highlighted in the lobbying activities before the central government in the implementation of useful legal measures for municipalities in this field. The participants were also addressed by Johannes Elle, Head of Department of Energy Efficiency in ORF EE, who accentuated the crucial role and the need of improving energy efficiency measures at local level, thereby highlighting the need to exchange experiences and practices region-wide and throughout Europe. The Executive Director of the Association of Kosovo Municipalities, Sazan Ibraimi discussed so far exchange of experiences which was enabled through the NALAS Unit for Energy Efficiency, as an initiator of this project, thereby highlighting the significance



важноста на имплементирањето на проекти од енергетска ефикасност и размена на искуствата на земјите од регионот.

Концептот на проектот е изграден на модуларен начин, кој обезбедува прилагодување на наменски специфични потреби на асоцијациите на локални власти, а з општините нуди голема флексибилност бидејќи предвидува четири пакети, кои при конкурирањето за проектот асоцијациите може да ги доспецифицираат, во зависност од потребите. Предвиден е пакет кој нуди можности за развој на техничка документација и анализи за промена на законската регулатива, потоа размена на искуства меѓу асоцијациите или меѓу општините при изработка на акциони планови за енергетска ефикасност, како и поддршка во пренесување на најдобри европски методологии во оваа област. Понудена е и можност за реализирање на еден пилот проект во една општина, при што асоцијацијата ќе овозможи пренесување на нејзините стекнати искуства во останатите општини, како и можност за зајакнување на лобирачките капацитетите на асоцијациите на полето на енергетска ефикасност.

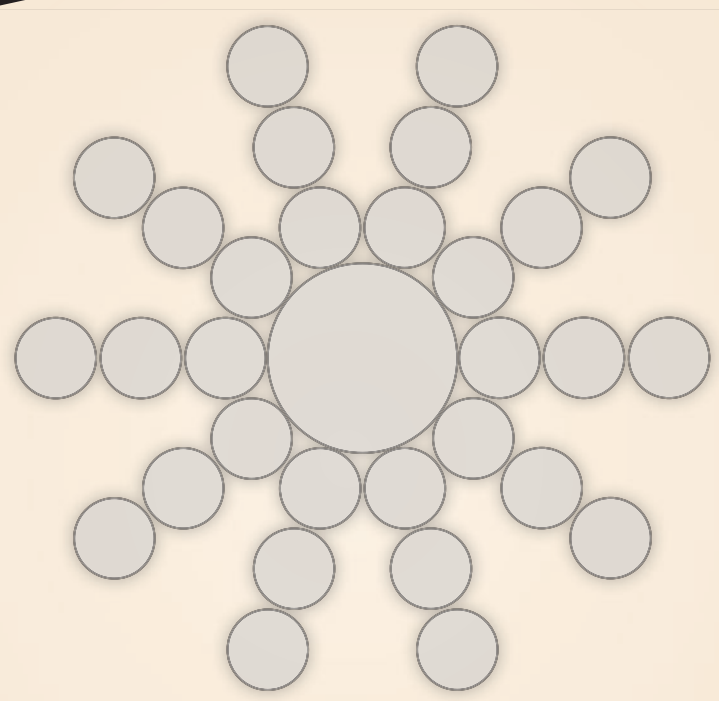
На работилницата беа презентирани добри практики од енергетска ефикасност што се реализираат во општините во регионот. Во следниот период предвидено е потпишување на меморандуми за соработка со секоја заинтересирана асоцијација со ГИЗ ОРФ ЕЕ, а потоа секоја асоцијација ќе пристапи кон утврдувањето на своите потреби во рамките на проектот и негово специфицирање.

to implement energy efficiency projects and exchange experiences from regional countries.

The concept of this Project is developed in a modular manner, which enables adjustment to targeted specific needs of municipal associations. It envisions four packages, which the associations may select when applying and may simultaneously be further specified depending from the needs. A package that offers possibilities for development of technical documentation has also been foreseen, including here the analyses for modifications of the legal regulation, the exchange of experiences among associations or municipalities during the preparation of action plans for energy efficiency, as support to the transfer of best European methodologies in this field. The possibility to implement a pilot project in one municipality enabling the association to transfer its acquired experiences in remaining municipalities, as an opportunity to foster lobbying capacities of associations in the field of energy efficiency.

The best practices of energy efficiency that have been applied in municipalities in the region were presented at this workshop. The following period foresees the signing of a Memorandum of Cooperation with each interested association with GIZ ORF EE, consequently allowing access to each association in determining its needs in the frames of the project and specifies the same.





**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС**

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS**

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Kopenhagenska 5, P.O. box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk